

ANALISIS CONVERSACIONAL

Rainer Enrique Hamel
CELE UNAM

El análisis conversacional, proveniente de la sociología norteamericana representa una corriente relativamente joven en la sociolingüística, pragmática y lingüística aplicada que adquiere cada vez mayor importancia en diversos campos de la investigación, incluyendo la enseñanza de segundas lenguas. Este artículo informa brevemente sobre su desarrollo histórico, da a conocer sus campos de aplicación y analiza críticamente sus alcances y limitaciones. Motivado sobre todo por las limitaciones del análisis conversacional, se sugiere ampliar su metodología e incluir otras corrientes, tomando en cuenta el reciente desarrollo en este campo, para llegar a un modelo de análisis adecuado de la interacción verbal. Finalmente, se proponen algunas áreas en las cuales el análisis conversacional, en su versión ampliada, podrá contribuir a un mayor conocimiento de los fenómenos de comunicación social en México.

Conversational analysis, which had its origin in North American sociology, represents a relatively new trend in sociolinguistics, pragmatics and applied linguistics, and its importance is continually increasing in various fields of research, including second language teaching. This article gives a brief idea of its historical development, mentions its areas of application, and discusses critically its achievements and limitations. Motivated above all by the limitations of conversational analysis, it is suggested that its methodology be extended to include other currents, taking into account recent developments in this area, in order to arrive at an adequate model for the analysis of verbal interaction. In conclusion, a number of areas are suggested in which conversational analysis, in the amplified version proposed, could contribute to a better understanding of the phenomena of social communication in Mexico.

L'analyse conversationnelle, qui provient de la sociologie nord-américaine, représente un courant relativement récent dans les sociolinguistique, pragmatique et linguistique appliquée qui acquiert de plus en plus d'importance dans divers secteurs de recherche, y compris l'enseignement de secondes langues. Cet article informe brièvement sur son développement historique, présente ses champs d'application et fait une analyse critique de ses efforts et de ses limites. De par ses limites, on est amené à suggérer un élargissement de la méthodologie et l'inclusion d'autres courants en tenant compte des développements récents dans ce domaine pour obtenir un modèle d'analyse adéquat de l'inter-

action verbale. En conclusion, on propose quelques domaines où l'analyse conversationnelle, dans une version amplifiée, contribuer à une meilleure connaissance des phénomènes de communication sociale au Mexique.

Die Konversationsanalyse, die der nordamerikanischen Soziologie entspringt, stellt eine relativ neue Strömung in der Soziolinguistik, Pragmatik und Angewandten Linguistik dar, die für verschiedene Forschungsbereiche, einschliesslich der Fremdsprachenlehrforschung, immer grössere Bedeutung gewinnt. Dieser Artikel geht kurz auf die historische Entwicklung dieser Richtung ein, stellt ihre Anwendungsgebiete dar und untersucht schliesslich kritisch ihre Leistungen und Schwächen. Vor allem ihre offensichtlichen Beschränkungen führen zu dem Vorschlag, die Konversationsanalyse zu erweitern und andere Ansätze zu integrieren, um zu einer angemessenen Analyse der sprachlichen Interaktion zu kommen. Hierbei werden die jüngsten Entwicklungen in der Forschung berücksichtigt. Zum Schluss werden einige Forschungsbereiche vorgestellt, in denen ein erweitertes Modell der Konversationsanalyse zur Untersuchung von Kommunikationsphänomenen in Mexiko beitragen kann.

1. *Introducción.*

En los últimos diez años, la corriente conocida con el nombre de *análisis conversacional* ha llegado a ocupar un lugar central en la investigación empírica de la interacción verbal; ha atraído el interés e integrado en torno a un mismo objeto disciplinas tan diversas como la sociología, la sociolingüística, la pragmática y la lingüística misma. Parte de la hipótesis central de que en toda comunicación, aun en la conversación cotidiana menos preestructurada, los participantes observan reglas que ordenan el discurso; en otras palabras, que no existe un "caos" en la conversación, como lo afirmaban tanto la sociología tradicional como la lingüística estructuralista¹ y transformacional que por esta razón descartaban; el habla o la actuación verbal de sus investigaciones. Surgió entonces un nuevo objeto de estudio que abarcó inicialmente las conversaciones cotidianas y que amplió paulatinamente su campo a casi todos los ámbitos de la comunicación: como veremos más adelante, el análisis conversacional contribuye a dilucidar problemas de comunicación entre diferentes grupos sociales y profesionales, en contextos multilingües, en la interacción verbal que se produce al interior de diversas instituciones del Estado (el sistema jurídico, la administración, los medios de comunicación de masas, etc.) y sobre todo en las instituciones de enseñanza: si aceptamos que la adquisición de conocimientos y habilidades constituye un proceso *activo* de apropiación por parte del alumno y que especialmente en el sistema educativo, las significaciones sociales se elaboran y se reproducen en forma

Esta afirmación es válida tanto para el estructuralismo europeo que reduce su objeto de estudio a la "langue", como también para el estructuralismo norteamericano. Si bien este último prioriza el lenguaje hablado por sobre el escrito, no trasciende, salvo en pocas excepciones (cf. las proposiciones de Harris, 1952 y Pike, 1954-60), el nivel de la oración.

interactiva, parece evidente que un mayor conocimiento del funcionamiento de la interacción maestro-alumno puede contribuir a mejorar el proceso mismo de la enseñanza-aprendizaje.

El análisis conversacional no se limita, sin embargo, atacar problemas en sus propios campos de aplicación; tiene también cierta relevancia para las disciplinas en cuyo terreno irrumpe. Su metodología permite precisar algunas de las limitaciones en el análisis lingüístico tradicional y proponer nuevas vías de interpretación: existen específicos fenómenos sintácticos, como, por ejemplo, la inserción de partículas y adverbios modales (cf. los trabajos en Tschauder / Weigand, 1980) o las estructuras determinadas por la oposición entre tema y rema que la Escuela de Praga ya intentaba explicar con el concepto de dinamismo comunicativo; el hecho de que el análisis conversacional parte de la organización interactiva del discurso, permite incorporar las investigaciones de la Escuela de Praga y reinterpretar la estructura sintáctica de los enunciados con los conceptos de "*turn-taking*" y *focalización* (cf. Kallmeyer, 1978), desde un punto de vista internacional. Asimismo, el funcionamiento de actos verbales indirectos ² (cf. Searle, 1975) y la estructura sintáctica de pares adyacentes (como: pregunta-respuesta) pueden explicarse en términos de la organización conversacional.

También la sociología del conocimiento puede apoyarse en el análisis conversacional, puesto que las estructuras de representaciones y creencias en una cultura determinada se exteriorizan típicamente en las formas cotidianas de interacción verbal que incluyen mecanismos para asegurar la comprensión mutua y la congruencia de los

²

Se trata de actos verbales como "¿Puedes cerrar la puerta?" que consisten en una disociación entre función comunicativa y forma gramatical. Para un análisis de actos verbales indirectos en su contexto social, cf. Zimmermann (1979).

sistemas de relevancia vigentes entre los participantes. El funcionamiento de estos mecanismos es justamente un objeto central del análisis conversacional (cf. Kallmeyer, 1979) en su versión ampliada.

Por esta misma razón, su metodología se presta para detectar las formas concretas en que se manifiestan las relaciones sociales en el discurso, como también el uso de presuposiciones, implícitos y sobre-entendidos (cf. Ducrot, 1972, 1980) que contribuyen a la reproducción de las relaciones simbólicas de dominación.³

Con esta breve lista de posibles aplicaciones no quiero insinuar que el análisis conversacional pueda resolver por sí solo los problemas planteados. En la mayoría de los campos interdisciplinarios se vislumbran apenas los posibles caminos de investigación; hasta la fecha contamos con más desiderata que con resultados afianzados. Aquí se trata solamente de señalar la importancia del análisis conversacional para una serie de campos de estudio y disciplinas en la investigación social.

A continuación expongo, en una primera parte, los principales aportes del análisis conversacional; me concentro en una revisión crítica de sus antecedentes históricos, sus bases teóricas y sus alcances, sin detallar los aspectos más técnicos de transcripción e interpreta-

La relación entre discurso e ideología es el objeto de diversas corrientes, sobre todo francesas, denominadas "analyse du discours" (cf. Pechéux, 1975, Veron, 1976, Maingueneau, 1970). Cabe señalar que en la actualidad existe, especialmente en Francia, un fuerte debate sobre los métodos de análisis y las características del objeto de estudio ("discours" construido o práctica discursiva oral). Esta relación entre discurso e ideología no fue tomada en cuenta, hasta ahora, por la corriente del análisis conversacional (ver punto 5.2.).

ción que se utilizan. La segunda parte consiste en un esbozo de ampliación de esta corriente y sugiere su integración en un modelo diferenciado de la interacción verbal. Asimismo especificaré algunas de las limitaciones teóricas del análisis conversacional desde una perspectiva sociológica, para señalar finalmente algunos campos en el que el análisis conversacional, en su concepción ampliada, podrá contribuir al conocimiento de problemas de la comunicación en México, sin desarrollar estas preposiciones en detalle.

2. *Los antecedentes históricos*

El análisis conversacional tiene su origen en una corriente iniciada por el sociólogo americano Harold Garfinkel en los años sesenta, *ta etnometodología*, que a su vez se remonta a la *etnociencia* proveniente de la antropología cultural norteamericana.⁴

La etnociencia se proponía encontrar esquemas de orientación que representaran el universo de la experiencia de una cultura determinada, en otras palabras, reconstruir el "orden de las cosas en las cabezas de la gente". En la etnomedicina, por ejemplo, se intentaba descubrir, a través de procedimientos semánticos de análisis composicional, cuál era el sistema de conocimientos e interpretaciones de las enfermedades, sus causas y curaciones en una cultura o comunidad de habla específica.

Los trabajos de Garfinkel (1967 etc.) y -con diferencias importantes- los de Goffman (1967, 1971, etc.) se basan en las concepciones del sociólogo y filósofo alemán Alfred Schütz, quien desarrolló, en los años cuarenta en Estados Unidos, los principios metodológicos para una sociología interpretativa, fenomenológica, que diera cuenta de las estructuras invariables y universales del mundo conceptual de una cultura.

⁴ Sobre el origen del término Etnometodología, consulte se Garfinkel (1974) y Bergmann (1981).

En lo que se refiere a la comunicación, Scnütz(1934) propuso un catálogo de *reglas básicas*, de carácter *a priori*, que orientan la interpretación en la comunicación cotidiana (cf. también Cicourel, 1975: 89-95). - Estas reglas, que permiten a los *interactantes* conjugar la inconmensurabilidad fundamental entre sus biografías - y sistemas de relevancia, explican las imputaciones prácticas e idealizadas que son necesarias para la constitución y mantención de los procesos de interacción e interpretación.

Las imputaciones o atribuciones de significación, - comparables con las "inferencias prácticas" que Wunderlich (1976), en otro contexto metodológico, propone para explicar la relación lógica y secuencial entre dos actos verbales, son prácticas en el sentido que se realizan *ad hoc* y en forma endógena y local, inconscientemente en la mayoría de los casos. Son idealizadas puesto - que los *interactantes* tienen que postular, por la breve é inestable duración de la conversación, que los sistemas de relevancia son congruentes y que permanecen vi - gentes las reglas básicas hasta que en la interacción - verbal misma se compruebe lo contrario. Es decir, los - participantes en una conversación deben suponer la existencia de un marco referencial común que englobe sus experiencias biográficas y sistemas de relevancia, a tal - grado que puedan contar con una interpretación de sus - enunciados en forma indexical y mantener una vaguedad - relativa en su discurso.

La regla básica sustentada en el supuesto de la *reciprocidad de las perspectivas* consiste, por ejemplo, - en que los interactantes establecen una idealización, es decir, una suerte de acuerdo tácito según el cual durante la conversación, sus puntos de vista son intercambiables:

"Nosotros, tú y yo, acordamos (...) que, si estuviésemos en el lugar del otro, tendríamos la misma experiencia del contexto extralingüístico (...) Acordamos, para efectos prácticos, que interpretamos en

forma aproximadamente idéntica el contexto al que nos referimos. Yo supongo que tú esperas que yo produzca enunciados reconocibles y comprensibles, etc. (...)" (Cicourel, 1973:32, traducción R.E.H.)

Cuando la reciprocidad de perspectivas corre el peligro de disgregarse, es decir, si los *interactantes* perciben una discrepancia en la interpretación o en el marco de referencia, tratarán de reconstituir la reciprocidad, reduciendo las incongruencias a "formas normales" de estructuras discursivas conocidas y comúnmente compartidas. Esto puede lograrse con mecanismos de "reparación conversacional" (Schegloff/ Jefferson/ Sacks, 1977) relativamente simples, de preferencia a través de la autocorrección y sin cuestionar las "exigencias de validez" (Habermas, 1971) del interlocutor, o mediante el restablecimiento explícito, en última instancia conflictivo, del marco referencial. Una de las formas más simples y frecuentes de "reparación" consiste en que, cuando se produce un traslape, uno de los interactantes cese de hablar para "reparar" rápidamente el "daño" causado en la comunicación.

El interés de Garfinkel apuntaba a descubrir la metodología que permitiera a los miembros de una cultura "constituir la realidad social a través de la acción social" (cf. Luckmann, 1971:18, Bergmann, 1981:10), puesto que aquí encontramos la hipótesis básica de la etnometodología: lo que percibimos en la acción cotidiana como hechos sociales dados, como "états d'affaires" objetivos, independientes de nuestra intervención, sólo se constituye a través de nuestra acción y percepción misma. Por lo tanto, la etnometodología se define como la metodología practicada por los miembros de una sociedad, con la cual ellos producen e interpretan, en la ejecución de sus acciones, la realidad social que a ellos se presenta como dada.

Según Garfinkel (1967, 1976), la realidad social se produce en la acción en forma *local* (en el lugar, durante el transcurso de la acción), *endógena* (es decir, a

partir de la situación misma) y *audiovisual* (escuchar, hablar, percibir y actuar). En el tipo de discurso "conferencia", por ejemplo, el conferencista constituye el tipo de discurso específico en la acción misma a través de determinados marcadores pragmáticos y de entonación, como también con el registro de habla que escoge. Los oyentes contribuyen a esta constitución y aceptan las "reglas del juego", conformando el papel de oyentes y participantes en la discusión posterior. Para la etnometodología, existe una identidad entre realizaciones y descripciones prácticas de las acciones, lo que da cuenta de un rasgo fundamental de la comunicación humana; la reflexividad. Los hablantes no sólo constituyen la realidad social a través de la interacción, son además capaces de explicar y dar cuenta de este proceso cuando se producen por ejemplo, divergencias o conflictos respecto a las imputaciones mutuas. A esto mismo se refiere Habermas (1971), cuando -en un nivel teórico distinto divide la comunicación cotidiana (*umgangssprachli che Kommunikation*) en *acción comunicativa* (*kommunikatives Handeln*) y *discurso* (*Diskurs*). Define esto último como instancia reflexiva que permite cuestionar y aclarar determinadas *pretensiones de validez* (*Geltungsansprüche*) que sustentan la acción comunicativa.⁵

De acuerdo e Garfinkel, el funcionamiento de la interacción verbal se explica por el conocimiento cotidiano compartido por los hablantes al que recurren en la interacción, la que es por definición vaga y no explícita. Encontramos aquí la relación con las reglas básicas de Schlltz y Cicourel cuyo funcionamiento fue demostrado por los conocidos "experimentos de crisis": en ellos, Garfinkel (1973) pedía a sus alumnos que exigieran, en contextos de interacción cotidiana, definiciones cada vez más exactas de los significados utilizados por sus inter-

⁵

Una de las pocas investigaciones pragmáticas en México que se basa en estos conceptos, es el estudio de Saettele (1980—1982) sobre el discurso psicoanalítico.

locutores (de tipo: ¿que es...? ¿qué entiendes por...?), lo que llevaba regularmente al colapso de la interacción, dado el carácter necesariamente vago de las significaciones discursivas y la imposibilidad de suspender su indexicalidad (cf. también Kallmeyer / Schütze, 1976:22-23).

Encontramos, en este breve resumen, algunas primeras nociones para delimitar el contexto metodológico del análisis conversacional norteamericano y sus divergencias conceptuales con los enfoques positivistas e histórico-materialistas, lo que permitirá formular más adelante algunos elementos de crítica.

3. *La corriente norteamericana clásica del análisis conversacional.*

En realidad, hablar de la corriente clásica del análisis conversacional constituye una simplificación. Existen varias escuelas en los Estados Unidos que, con diferentes enfoques y metodologías, analizan conversaciones en contextos de interacción social.

Los trabajos de Cicourel, por ejemplo, que menciono más adelante, no se pueden incluir en la corriente principal asociada con los nombres de Sacks, Schegloff y Jefferson, puesto que se distinguen de ella en varios aspectos: el más importante es el enfoque interpretativo-cognoscitivo de Cicourel quien establece, con el concepto de *reglas básicas* prestado de Schütz, una categoría ausente en la corriente principal. Cicourel concibe el análisis conversacional como una reconstrucción de los procesos interactivos de comprensión.

Sin poder completar la lista, habría que mencionar - por lo menos a Gumperz, relacionado con la etnografía - de la comunicación, quien ha tenido una influencia primordial no sólo en el análisis conversacional, sino en toda la sociolingüística de orientación etnográfica y en los estudios pragmáticos de la interacción verbal. Sus aportes se caracterizan por el énfasis que ponen en el aspecto *cultural* de la comunicación y en los *sistemas de valores* y de *interpretación* que determinan el funcio-

namiento de la interacción verbal. A partir de amplios estudios sobre el multilingüismo, llega a una conceptualización del cambio de códigos (*code-switching*) en términos de su función social (Gumperz, 1975, 1976b) y define la comunidad de habla con base en la idea de redes sociales que se establecen entre los *interactantes* (1972, 1976 a). Con su enfoque interpretativo, Gumperz ofrece una interesante alternativa a la concepción más formal del análisis conversacional que caracteriza la corriente principal (Sacks, Schegloff, Jefferson, etc.) y se constituye en uno de los principales críticos de la dialectología social (Labov) en cuanto al enfoque cuantitativo y la limitada concepción de significación social de esta última corriente.

En este artículo, llamaré "corriente clásica o etnometodológica" a la escuela californiana de Sacks, Schegloff, Jefferson y otros, cuyo aporte más importante fue, a mi modo de ver, el haber descubierto y sistematizado los mecanismos de la organización formal de la conversación. El grupo de sociólogos que se formó en torno a Harvey Sacks y Emmanuel Schegloff en los años sesenta, inició el estudio de conversaciones cotidianas, entendiendo éstas como formas específicas de la interacción social. Todos ellos habían sido discípulos de Garfinkel y Goffman, lo que explica las raíces etnometodológicas de sus trabajos.

3.1. *La construcción del objeto.*

Sus minuciosas investigaciones de la estructura formal de conversaciones no se guiaban por un interés específico en el lenguaje; se enmarcaban más bien en la larga tradición sociológica de analizar las interacciones sociales en el contexto de una teoría de la acción, con el objetivo de desarrollar una metodología naturalista de observación que diera cuenta de las acciones sociales de manera empírica, rigurosa y formal.

En sus investigaciones sobre la interacción verbal, la corriente etnometodológica del análisis conversacional se vio enfrentada a la paradoja de que, por un lado, el

significado de palabras y enunciados es indexical y por lo tanto necesariamente vago y ambiguo, pero que, por otro lado, las conversaciones son producidas y percibidas como fenómenos ordenados. Por esta dificultad, la corriente conversacional, al igual que Wittgenstein (1953), abandonó la idea de encontrar y definir significados fijos de palabras y enunciados, independientes de su contexto, lo que le parecía imposible, para concentrarse en explicar los *métodos* que permiten a los hablantes producir y entender conversaciones como fenómenos ordenados (cf. Wootton, 1975:59). Los investigadores se dedicaron entonces a estudiar la significación en términos de ejecuciones verbales ordenadas y a explicar su naturaleza y funcionamiento. En otras palabras, se proponían descubrir la organización discursiva del discurso.

El objeto del estudio de dicha corriente se puede explicar con el concepto de "interacción centrada, cara a cara" (centered face-to-face interaction) (cf. Goffman, 1973:7), que define la conversación como:

- "aquel caso especial de interacción centrada, en el cual por lo menos dos participantes se comunican en forma verbal (...) de tal manera que:
1. no hablan solamente acompañando otra actividad, sino sobre un tema que se encuentra en el 'foco de su atención cognoscitiva', y
 2. ejercitan por lo menos una vez un cambio de turno.
- (Dittmann, 1979 a 3-7, traducción R.E.H.).

La mayoría de los estudios sobre conversaciones cotidianas se caracteriza por su empiricismo, su apego muy estrecho al material, lo que les confiere sin lugar a duda muchas ventajas: gracias a estos trabajos, contamos hoy con un gran número de análisis minuciosos, de gran precisión descriptiva y con sofisticados métodos de transcripción. No existen casi investigaciones, sin embargo, que expongan su metodología en forma explícita, que formulen reglas generales sobre la interacción verbal o que establezcan relaciones sistemáticas entre la conversación y el contexto más amplio de papeles, clases sociales y formas simbólicas de dominación y de reproducción

del poder. Este hecho no es casual, puesto que al menos los representantes de la corriente clásica se opusieron siempre a formular reglas generales o modelos teóricos, fieles al principio etnometodológico, según el cual, el investigador en el fondo no hace otra cosa que reconstruir la labor productiva e interpretativa de los interactantes mismos que participan en una conversación; y como, según los etnonjetodólogos, el discurso se constituye siempre en forma local, endógena y en el contacto inmediato de los interlocutores, el analista no puede ni debe ir mas allá de los elementos observables que constituyen la interacción verbal.⁶

Existe una importante excepción: me refiero al escrito programático, ya clásico: "A simplest systematic for the organization of turn-taking for conversation" que Sacks, Schegloff y Jefferson publicaron en 1974. Por la influencia que ha tenido este artículo en todo el desarrollo posterior del análisis conversacional, citaré aquí - algunos de sus postulados básicos. Según los autores, existe una serie de mecanismos recurrentes que se pueden observar en toda conversación cotidiana:⁷

- "1. El cambio de hablante es recurrente, o por lo menos, sucede (...)
2. En la mayoría de los casos, sólo un participante habla a la vez (...)
3. Son frecuentes, pero breves los momentos en que habla más de un participante a la vez (...)

⁶ Encontramos aquí una de las limitaciones teórico-metodológicas más importantes del análisis conversacional que criticaré más adelante.

⁷ Los autores evitan cuidadosamente hablar de reglas en el catálogo. Afirman que se trata de una lista de puntos que deben entenderse como "a set of empirical constraints on the model" (1974: 700).

-
4. Son frecuentes las transiciones (de un turno al siguiente) sin intervalo y sin traslape. Junto con las transiciones caracterizadas por un breve intervalo o traslape, conforman la gran mayoría de las transiciones (...)
 5. El orden de los turnos no es fijo, sino variable (...)
 6. La extensión de los turnos no es fija, sino variable (...)
 7. La extensión de las conversaciones no es fija, ni predeterminada de antemano (...)
 9. La distribución relativa de los turnos no está fijada, especificada de antemano (...)
 10. El número de participantes puede variar (...)
 11. La conversación puede ser continua o discontinua (...)
 12. Obviamente se usan técnicas para atribuir turnos. El hablante de turno puede escoger al siguiente (cuando, por ejemplo, el hablante de turno dirige una pregunta a otro participante); los participantes pueden escogerse a sí mismos, con el simple hecho de empezar a hablar (...)
 13. Se usan varias 'unidades de construcción de turnos'. Los turnos pueden proyectarse por la duración de una palabra o, por ejemplo, extenderse a una oración (...)
 14. Es evidente que se dispone de mecanismos para tratar errores y violaciones en la toma de turnos. Si dos participantes, por ejemplo, perciben que están hablando al mismo tiempo, uno de ellos se detendrá prematuramente, reparando así la perturbación (...)" (Sacks / Schegloff / Jefferson, 1974:700-701, traducción R.E.H.).

Encontramos aquí los fundamentos básicos que guiaron las investigaciones del análisis conversacional clásico. Las observaciones se basan en amplios estudios empíricos de los autores. A primera vista, la mención explícita de estos mecanismos parece banal, puesto que forman parte de las rutinas que cualquier hablante nativo domina perfectamente. Pero fueron justamente estas observaciones generales las que abrieron el camino a que, tanto en la sociología como en la lingüística, la estructura formal de la conversación cotidiana se considerará como un objeto digno de estudio.

Este fue precisamente el objetivo de los fundadores de la corriente: para establecer el análisis de conversaciones cotidianas como nueva disciplina de investigación en la sociología del lenguaje, se vieron obligados a sostener y demostrar que su objeto de estudio era analizable; en otras palabras, que no reinaba el "caos" en las conversaciones cotidianas, el azar del libre juego entre los participantes. Por el contrario, según ellos se puede detectar una estructura formal en la conversación : los interlocutores observan reglas estructurantes y participan activamente en la organización de la conversación, como se ha visto en los mecanismos detectados por Sacks, Schegloff y Jefferson.

El catálogo de mecanismos conversacionales se basa en el supuesto de que en la conversación -comprendida como interacción simbólica- existen, por un lado, tareas estructurales para organizarla y, por el otro, medios para resolver estas tareas. Las tareas se pueden dividir en tres áreas globales que contribuyen a mantener la conversación:

1. El aseguramiento mínimo de la cooperación.
2. El aseguramiento suficiente de la comprensión de enunciados del otro participante y la comprensibilidad de los enunciados propios para él.
3. La organización de los transcurso en el tiempo, con un comienzo, una parte central y una clausura (cf. Kallmeyer/Schütze, 1976:9).

Estas conversaciones se analizan en términos de su estructuración formal y de las actividades elementales rutinarias que las sustentan, como la iniciación, mantención y clausura ordenada a través de las cuales se manifiesta la estructura formal.

Antes de dar a conocer, a modo de ejemplo, uno de los problemas clásicos en el análisis conversacional del grupo Sacks/ Schegloff/ Jefferson, insistiré un momento en los procedimientos de análisis que han llegado a configurar la "mentalidad analítica" (Schenkein, 1979, cf. también Bergmann, 1981:17) de la corriente en discusión.

El programa etnometodológico del análisis conversacional se propone determinar, en forma empírica, los procedimientos que le permiten a los interactantes establecer un orden en la comunicación mediante la realización de sus acciones verbales, analizar los enunciados de sus interlocutores con base en la sistematicidad que en ellos se expresa, y comunicar los resultados de dicho análisis en sus enunciados posteriores (cf. Bergmann, 1981:15).

En este sentido, el objeto de describir las condiciones interactivas bajo las cuales se constituye y desarrollan las conversaciones, es determinar cuáles son las orientaciones de acción y los patrones interpretativos que utilizan los miembros de una sociedad en sus interacciones verbales. Esto es posible porque, según los analistas, los interactantes tienen que aclararse mutuamente la interpretación y validez de sus contribuciones en cada turno (cf. Nothdurft, 1981:1).

El analista, como miembro competente de la comunidad de habla cuyas conversaciones estudia, no hace otra cosa que reconstruir estos procedimientos y descubrir su estructura inherente. En su interpretación tiene que basarse primordialmente en aquellas manifestaciones de interpretación y aclaración que los mismos participantes producen en sus conversaciones.

Este programa explica la hostilidad de la corriente clásica frente a todo intento de formular teorías, catá-

logos preestablecidos de reglas, categorías y la inexistencia de una metodología rígida.

3.2. *Los principios analíticos*

Existe, según los autores, una serie de principios analíticos que deberán observarse:

1. El material de análisis se compone de unidades de interacción verbal y no verbal que se desarrollan en forma natural, sin la intervención ni manipulación por parte del investigador. Es decir, el analista no construye su objeto de la misma manera que en algunas corrientes del análisis del discurso (cf. Pécheux, 1975, Maingueneau, 1976, etc.), extrayendo con relativa arbitrariedad ciertos enunciados de un discurso (de la cadena de interacción verbal, de un texto escrito) para elaborar su corpus, sino que toma como objeto la interacción verbal en su conjunto. En esta fase se limita a determinar, a lo sumo, los confines de una conversación, pero aún aquí toma en cuenta la estructuración de comienzo y fin que realizan los propios interactantes. La intervención interpretativa del investigador empieza después de la fase de elicitación, según los representantes de esta corriente, cuando inicia la transcripción y con ella el análisis.

En un primer instante, Sacks (1966) y Schegloff (1967-1972) se concentraron en el estudio de conversaciones telefónicas que constituyen un tipo muy especial de interacción, puesto que eliminan el contacto visual y se limitan, en la mayoría de los casos, a dos personas.

Posteriormente se amplió el campo a casi todos los tipos de discursos, incluyendo la comunicación escrita.

2. Los materiales observados se "almacenan" con medios técnicos (grabadora, filmadora, video), con el fin de poder reproducirlos cuantas veces sea necesario para su análisis minucioso. Este procedimiento es indispensable para el análisis conversacional, ya que se trata de descubrir cómo se producen y reproducen las estructuras sociales en la interacción. Nos enfrentamos aquí a un pro-

blema común en toda investigación social que tiene como objeto la interacción, porque se produce casi inevitablemente la paradoja laboviana: el objetivo de la investigación es el registro de interacciones en su forma "natural", pero la presencia del investigador como observador participante o de la grabadora o filmadora alteran casi siempre esta interacción natural.

3. Después, los materiales grabados o filmados se transcriben, como primer paso del análisis. En sus primeras investigaciones, Sacks y Schegloff se limitaron a una transcripción ortográfica con algunos símbolos diacríticos (pausas, traslapes, etc.), pero en la medida en que se amplió el alcance de las investigaciones, se desarrollaron múltiples formas de transcripción. Es importan-

⁸ En un proyecto de investigación que estudia problemas de bilingüismo en una zona indígena de México, tratamos de disminuir estas interferencias mediante diversas técnicas: Muñoz (1981a,b) utiliza como punto de partida de sus entrevistas un estímulo grabado que contiene proposiciones hechas por un hablante de la misma cultura que el entrevistado, para elicitar actitudes y juicios metacomunicativos acerca del lenguaje que forman parte de la conciencia lingüística. Esta técnica surte el siguiente efecto: el entrevistado se concentra, no tanto en el entrevistador, sino más bien en los enunciados que escucha en la grabación, de modo que establece una suerte de diálogo con un miembro de su propia cultura. En las observaciones y grabaciones en la escuela bilingüe, tratamos de reducir la interferencia que causa la presencia del investigador, permaneciendo durante mañanas completas en el salón de clase, lo que permite que las actividades de maestros y alumnos se normalicen paulatinamente (cf. López, 1981 y Hamel, 1981b,c,f.). En el estudio de diversas situaciones comunicativas como reuniones de trabajo, asambleas, etc., son en muchos casos participantes de las reuniones mismas los que efectúan las grabaciones.

te señalar que la exactitud y complejidad de la transcripción depende en última instancia de los objetivos del análisis: si se trata por ejemplo, de identificar solamente unidades relativamente grandes como los patrones de interacción verbal (cf. Hamel, 1982), la transcripción puede ser bastante simple. Cuando, por otra parte, se intenta identificar momentos de conflictos de conciencia lingüística en el discurso de un hablante (cf. Schlieben-Lange, 1979, Hamel/Muñoz, 1981, 1982), factores como la estructura de pausas, los patrones de entonación y las variaciones dinámicas (rápido-lento, forte-piano) revisten especial importancia⁹.

Hay que recordar que la transcripción misma, labor bastante tediosa,¹⁰ no puede concebirse de ninguna manera como un trabajo meramente técnico: constituye, al contrario, una parte decisiva del proceso de descubrimiento y análisis; la transcripción es siempre parcialmente interpretativa, ya que requiere de decisiones en cuanto a los elementos y aspectos que se incluyen en ella. La transcripción, que significa de hecho una fijación en el tiempo y el espacio, tampoco debe opacar el carácter transcurso de proceso inherente a toda conversación, cuyas estructuras se producen y reproducen en el momento mismo de su ejecución. El analista nunca debe perder de vista la perspectiva del interactante, en el sentido que descubre y explícita las interpretaciones y estructuraciones de éste.¹¹

⁹ Ver el anexo 1.

¹⁰ Para una primera transcripción conversacional, hay que calcular un tiempo aproximado de 15 a 20 minutos de transcripción por un minuto de grabación.

¹¹ Es evidente que la transcripción nunca podrá captar todos los elementos complejos de una situación de interacción. Por esta razón, el investigador debe utilizar en su análisis la transcripción junto con la grabación. Además, tiene que anotar sus observaciones en el momento de la grabación (cambios de lugar de los

No es posible, en este breve resumen, exponer las diversas técnicas de transcripción con sus ventajas y desventajas relativas. Presentaré, a modo de ejemplo, un esquema de transcripción semi-interpretativa que, con variantes menores, se utiliza en diversas investigaciones. Se trata de un modelo basado en notaciones parecidas a la partitura musical, pero en orden horizontal, que cuenta con 7 columnas (cf. Henne/Rehbock, 2 1982:72-88):

1. medición de tiempo en segundos
2. siglas para los hablantes
3. paréntesis rectos para la enumeración de palabras y las líneas de la partición
4. partitura (texto)
5. comentarios acústicos
6. comentarios visuales
- 7- comentarios semánticos y pragmáticos.¹²

A. En un segundo paso del análisis, el investigador buscará los marcadores de organización en que se manifiestan las regularidades de la interacción que, como se sabe, no son producto del azar, sino resultados sistemáticos con que los interactantes resuelven los problemas estructurales de la organización discursiva. El analista pretende descubrir no sólo los principios de la génesis estructural de cada caso analizado, sino también los mecanismos de la "máquina conversacional" que obliga a los interactantes a proceder dentro de ciertos marcos establecidos, como son, por ejemplo, los diversos mecanismos de distribución de turnos.

interactantes, mímica, gestos, contacto visual, etc.) que en la cinta no se registran. Por la importancia de estos factores extralingüísticos, se usa cada vez mas la videograbación en el análisis conversacional.

En el anexo se encuentran algunos ejemplos de transcripción que utilizo en mis investigaciones. Se trata de esquemas reducidos que contienen 6 ó 7 columnas, según el interés específico de cada transcripción.

En una conversación, el participante no está sujeto en forma total al determinismo de la "máquina conversacional" que él mismo pone en marcha. Jefferson (1972:315) distingue entre "structural provisions" y "participants' work", es decir, entre aquellas frases en que existe una obligación "fuerte" para el hablante, y los segmentos que ofrecen alternativas de acción (cf. Bergmann, 1981: 23). Schegloff (1972:78) analiza la expansión de la secuencia de inserción de tipo:

1. A: ¿Vienes hoy a la casa?
2. B: ¿Puedo llevar a un amigo?
3. C: Por supuesto.
4. B: Bueno, nos vemos entonces a las nueve.

En este ejemplo, las líneas 2 y 3 se insertan en la secuencia "pregunta-respuesta" de las líneas 1 y 4, para aclarar una condición específica que determina la respuesta en la línea 4. Si bien el mecanismo de esta expansión seguramente tiene carácter universal y libre de contexto, su aplicación dependerá de la aceptabilidad socio-cultural en un contexto determinado.

El orden y los métodos con que el investigador procede no son independientes de los objetivos e intereses de la investigación. Aún la versión extremadamente empiricista que acabo de describir, obedece a intereses científicos, sociocultural es y hasta políticos que determinan los procedimientos del análisis. Toda investigación que niegue esta relación permanece en un círculo ideológico que no quiere o no puede revelar sus objetivos globales. Por lo tanto, me parecen más interesantes aquellas investigaciones que se fijan un objetivo más allá del análisis inmanente y que definen explícitamente los métodos que aplicarán para alcanzar dicho objetivo.

En sus investigaciones más recientes, el sociolinguista alemán W. Kallmeyer y su equipo analizan conversaciones en instituciones sociales con el objetivo de dilucidar en qué forma la institución y sus representantes imponen sus objetivos institucionales en las interacciones con los clientes. Los pasos analíticos de este

equipo incluyen un análisis global, un análisis detallado, un análisis de los patrones y un análisis de la ejecución (cf. Projektgruppe Beratungsgespräche, 1981).

3.3. *Temas del análisis conversacional*

3.3.1. *La construcción interactiva de cada turno*

El turno, como unidad básica del análisis conversacional, no tiene una existencia independiente de la interacción; es decir, la conversación no se constituye en base del intercambio de unidades monológicas independientes. Se trata más bien de un proceso de construcción interactiva, en el que participa también el oyente (cf. Bergmann, 1981:25). En este campo se estudia en qué forma el hablante altera su intervención (el plan) en su transcurso mismo, de acuerdo con las reacciones de afirmación, desacuerdo, incomprensión, etc. del interlocutor.

3.3.2. *La estructura secuencial de la interacción verbal*

Aquí se trata de identificar unidades secuenciales como "pregunta-respuesta", "saludo-contestación", etc., al interior de una conversación. Este problema ya fue tratado en el contexto de una pragmática empírica basada en el concepto del *acto verbal*, sin que exista, por el momento, una proposición convincente que explique cómo se estructuran e integran diversas unidades del discurso al interior de una conversación (cf. Sinclair/Coulthard, 1975, Schlieben-Lange, 2 1979). Por el contrario, la identificación de unidades distintivas en conversaciones constituye uno de los problemas importantes en la teoría pragmática que rebasa el marco del análisis conversacional.

3.3.3. *La organización estructural global*

Este problema está íntimamente ligado al anterior puesto que al parecer, existen mecanismos que regulan la conversación más allá del paso de un turno a otro. La organización de la distribución de turnos (ver punto 3.3.6.) funciona solamente de un turno al otro, mientras que

los mecanismos más globales tienen la tarea de organizar fases más amplias que no se pueden analizar sin tomar en cuenta el tipo de conversación bajo análisis y el tema de la conversación¹³. Es sobre todo este último aspecto que ha causado una serie de problemas, ya que requiere de definiciones semánticas que no pueden limitarse a una descripción formal y estructural, Kallmeyer/Schütze (1976:4) señalan con toda razón que el análisis conversacional es indisoluble de los presupuestos y las adscripciones de significación que realizan los hablantes. Este aspecto, es decir, el hecho de que la organización discursiva se desarrolle siempre bajo el punto de vista de la constitución de acción y significación y no es explicable sin ella, quedó excluido del análisis empírico en Sacks/Sehegloff/Jefferson (1974) y fue reintroducido posteriormente por Kallmeyer/Schütze y otros autores.

3.3.4. *La relación entre la interacción verbal y su contexto.*

Sacks/Schegloff/Jefferson se habían propuesto desarrollar un aparato formal para describir el funcionamiento de la distribución de turnos que fuera libre de su contexto, es decir, del lugar, tiempo y de la identidad de los participantes, para llegar a un sistema de máxima sensibilidad a los contextos posibles (1974:699). Recordemos,

¹³ Hay casos en que la organización global es explícita y existe previa a la conversación, como en las reuniones formales que se rigen por un orden del día (cf. Hamel, 1901a) o Pero la conversación cotidiana, no preestructurada, obedece también a mecanismos de organización global que son más difíciles de detectar. Cabe señalar que aquí intervienen también las funciones y posiciones sociales de los sujetos, lo que no toma en cuenta la corriente clásica del análisis conversacional, (ver el punto 5.1.).

por otra parte, el postulado de Garfinkel, que toda conversación debe analizarse en su contexto situacional del que da cuenta la estructura indexical. Los autores tratan de disolver esta contradicción aparente y postulan que gran parte del mecanismo regulador se desarrolla en forma independiente del contexto y que es justamente este hecho el que permite determinar en qué forma y cuándo se despliega la sensibilidad al contexto. Se trataría, por lo tanto, de analizar concretamente cómo los interactantes mismos evalúan el contexto e integran las conclusiones de su análisis a la conversación.

Este postulado se podría entender en forma similar a la afirmación de Grice (1968) que no hay alteración de una estructura que pertenece a la norma sin cambio de significado. Es decir, si se pueda establecer una estructura formal y libre de contexto para la organización de los cambios de turno, toda alteración tendrá que explicarse por medio de elementos del contexto específico. La investigación no ha esclarecido todavía cuáles podrían ser las estructuras libres de contexto y si su carácter es universal o específico en cada cultura.¹⁴

3.3.5. *La sobreposición e interrelación de diversas estructuras de organización*

Este problema se puede abarcar de dos maneras: o bien se considera que en un enunciado se manifiestan diversas estructuras del mismo nivel que se sobreponen y entran, a veces, a competir (cf. Bergmann 1981:31), o bien se llega a la conclusión que existen estructuras de distinto nivel en la organización y, por lo tanto, en el análisis discursivo. La última posición nos lleva necesariamente a la conclusión de que el alcance del análisis conversacional en su versión clásica es insuficiente para

¹⁴ Cazden et al. (1980) mencionan un caso en la Polinesia, donde parece existir una forma colectiva de narración ritual que aparentemente permite traslapes mucho más extendidos que los habituales en las culturas occidentales.

dar cuenta de la complejidad del discurso y que es necesario elaborar modelos que integren otros niveles de análisis.¹⁵

3.3.6. *La organización de la distribución de turnos*

Por último volveré al punto de partida del análisis conversacional que constituye el tema clásico de esta corriente.

Desde sus primeros trabajos, Sacks, Schegloff, Jefferson y otros postulan la existencia de un mecanismo formal que regula, en un proceso reflexivo, la distribución de los turnos en una conversación.

El carácter dialógico de la conversación cotidiana se basa en la alternancia sistemática en las contribuciones de los interactantes. Si no existe un moderador como distribuidor oficial de los turnos, los participantes tienen que regular la distribución de sus turnos mediante sus propios enunciados.

Sacks/ Schegloff/ Jefferson (1974 etc.) postulan la existencia de dos componentes y un juego de mecanismos para descubrir la estructura de los cambios: el *componente de construcción de turnos (turn constructional component)* explica la construcción interna de un turno que le permite a los oyentes prever su clausura y el *componente de asignación de turnos (turn allocation component)* que sugiere *puntos relevantes para el cambio de turno (transition-relevance-place)*. La transición organizada con el segundo componente se define con un conjunto de mecanismos:

1. El hablante de turno termina su intervención, seleccionando y determinando al hablante que sigue. Esto se efectúa, por ejemplo, con una pregunta directa.

¹⁵ Esto es el objetivo de diversas proposiciones que mencionaré en el punto 4 y que desarrollo en otro trabajo. (Hamel, 1980).

Ejemplo: *Reunión de trabajo*

A: ...con todo lo que he dicho, quería nada más recalcar la importancia de organizar más conferencias; Julio, ¿qué posibilidades hay de organizar un evento de este tipo en tu instituto?

B: ...bueno, puedo consultarle con el director, pero no creo que habrá problemas...

2. El hablante de turno no determina quién hablará a continuación y se produce una situación de autoselección: Cualquiera de los otros participantes puede tomar el turno; el que habla primero, gana el derecho de enunciar su turno (*floor*). Si varios comienzan un turno simultáneamente (traslape), se impondrá uno, puesto que los traslapes dificultan la comunicación y no pueden perdurar por mucho tiempo, en un caso normal.

A: ... ahora bien, si ya tenemos el lugar para la conferencia, falta nada más fijar una fecha... ¿qué proponen los demás?

B: bueno, ahora que...

C: pienso que ...

B: ahora que se están acercando las vacaciones, me parece...

C: lo mejor

3. Si ninguno de los otros participantes empieza a hablar, el primer hablante puede retomar la palabra e iniciar un segundo turno. Esto se produce, por ejemplo, cuando enuncia una pregunta ambigua o retórica. Nadie quiere exponerse a una equivocación y dar una respuesta inapropiada.

A: ... y ¿qué pasa si el ponente no llega y nos deja plantados?

B: ...

C: ...

A: no quiero imaginarme esta situación...

Sin poder entrar aquí en los detalles del sistema, cabe señalar que son precisamente las violaciones de las reglas que revelan su existencia en el sentido de que la conversación se guía por determinadas reglas básicas (cf. Cicourel, 1973, 1975) que establecen normas conocidas y observadas.

Las reglas de distribución no explican la estructuración de *comienzo* y *clausura* en una conversación que obedecen a un conjunto de reglas propias. El concepto de *conditional relevance* define cada turno en relación con su complemento, es decir, cada actividad verbal forma parte de un *par adyacente* (*adjacency pair*) como son la pregunta y la respuesta. Goffman (1976:257-263) propone los términos más generales de *statement* y *reply*, Estas secuencias forman parte de los inicios y las clausuras de conversaciones.

Schegloff (1972) analizó el funcionamiento de inicios y clausuras en conversaciones telefónicas. El inicio se organiza en dos pasos, *apelación* y *contestación* (*summons* y *answer*), que pueden consistir en varios turnos. Existen diferencias culturales importantes en cuanto a las formas específicas que toman estos turnos: normalmente, el que conteste la llamada habla primero, con una simple señal de recepción o identificándose con su nombre o número de teléfono. El rasgo común de esta fase consiste en la tarea de identificación mutua de los interactantes. La fase puede incluir el intercambio de una serie de turnos estereotipados (¿qué tal?). Si bien ellos no contienen mucha información semántica, su función es muy importante para la constitución de las identidades y la reproducción de las relaciones sociales. Los partici-

pantes expresan mutuamente su interés y buena predisposición para poner en marcha los mecanismos de interpretación colectiva y esclarecimiento de validez necesarios para el funcionamiento de la parte temática que sigue a la introducción. Al terminar esta fase, la persona que inició la llamada tiene que entrar al tema, dando a conocer la razón de su llamada, y así comienza la "máquina de la toma de turnos".

La clausura, a su vez, se estructura en dos fases: la última consiste en un par de enunciados convencionales de despedida; esta fase no se puede iniciar, sin embargo, sin haber agotado una primera fase preparatoria (*opening up closings*). El participante que inició la llamada tiene que señalar que para él se agotó el tema, o su interlocutor puede dar a entender que ya no tiene tiempo. La fase de *apertura de la clausura* contiene un punto que le permite a cada uno de los interlocutores iniciar un segundo tema; se trata de un *recurso de ofrecimiento mutuo de tomar la palabra (floor-offering-device)*. Una vez pasado este punto e iniciada la fase final, es muy difícil introducir un tema nuevo, puesto que significaría violar una regla conversacional. Se observa también el caso contrario: ninguno de los interactantes quiere cerrar la fase final, y se producen las despedidas interminables.

A estas estructuras se refieren Kallmeyer/Schütze (1376:2), cuando hablan de actividades básicas rutinarias que contribuyen a iniciar, mantener y concluir "ordenadamente" una conversación: los participantes tienen que observar una serie de reglas, aun cuando los enunciados correspondientes tengan una función meramente fática o rutinaria, si no quieren arriesgar una crisis en la conversación.¹⁶

¹⁶ Se puede observar en este ejemplo que el análisis conversacional no dispone de una concepción dialéctica que explique la relación entre la utilización de reglas preestablecidas y su reproducción en el contexto de la interacción.

3.4. *Áreas de investigación*

La investigación en este campo se inició con conversaciones relativamente simples, como las llamadas telefónicas, para extenderse posteriormente a casi todos los ámbitos de la interacción verbal.¹⁷

Podemos distinguir, por un lado, entre investigaciones que analizan tipos de enunciados o de secuencias, como son: la queja, la enumeración, la evaluación y la descripción; o esquemas de comunicación, tal es como: la argumentación y la narración (cf. Bergmann, 1981: 28-29).

Por otro lado, se puede partir de una tipología de situaciones comunicativas desde una delimitación externa (cf. Muñoz/Hamel et al., 1980, Henne/Rehbock, 2 1982: 232-233). La tipología de Henne/Rehbock incluye:

- Conversaciones terapéuticas (psicoanálisis, consulta médica).
- Conversaciones de asesoría (en instituciones educativas, públicas y privadas).
- Conversaciones de negociación (sesiones de juzgados, interrogatorios, pláticas de negocios y políticas).
- Conversaciones y entrevistas en los medios de comunicación.
- Conversaciones docentes (en la escuela y otras instituciones educativas).
- Adquisición del lenguaje e interacción en la familia.
- Conversaciones literarias (incluyendo el teatro).

¹⁷ Henne/Rehbock (2 1982) y Bergmann (1981) informan ampliamente sobre los campos de aplicación del análisis conversacional.

Resumiendo, el aporte principal del análisis conversacional de orientación etnometodológica consiste, por un lado, en el instrumentarlo minucioso de transcripción y análisis que propone y por el otro, en que concibe la acción simbólica como hecho social que se elabora en la interacción. Contribuye además a investigar en qué forma se establece la relación entre la interacción verbal y la significación social en el análisis de discursos o textos que entiende como esquemas cognoscitivos.

Abandono aquí la exposición sobre el análisis conversacional clásico, para referirme a las proposiciones de ampliación del modelo en el punto siguiente.

4. La ampliación del análisis conversacional

En este punto resumiré algunos de los aportes más recientes en la investigación de la interacción verbal que provienen sobre todo de la discusión en Alemania Federal. A diferencia de los países anglosajones, en que fueron esencialmente los sociólogos quienes se dedicaron al análisis conversacional, la recepción de esta corriente se produjo en Alemania sobre todo entre los lingüistas que por su orientación tenían un interés mayor en los aspectos lingüísticos que en los interaccionales. Confluyó con la recepción de otras corrientes, especialmente la teoría de los actos verbales (Austin, Searle) y la sociolingüística bernsteiniana y laboviana. Su desarrollo en el contexto alemán, además, no podría entenderse sin tomar en cuenta la tradición lingüística alemana y, en los años sesenta y setenta, la disputa del positivismo en las ciencias sociales iniciada por la Escuela de Frankfurt. Este contexto de discusión científica explica en parte por qué el enfoque etnometodológico y empiricista del análisis conversacional nunca se concibió como proposición única que pudiera explicar los fenómenos analizados de manera aislada.

A partir de la mitad de los años setenta, después de una intensa fase de discusión teórica, se propusieron varios modelos de integración para la investigación empírica, incluyendo, sobre todo, la lingüística del texto y la teoría de los actos verbales.

En un primer instante, Kallmeyer/Schütze (1976) ampliaron el concepto de conversación proveniente de Sacks/ Schegloff/ Jefferson (1974) a todos los ámbitos de la comunicación verbal de alta relevancia social, como son las instituciones.¹⁸ En segundo lugar, extendieron el concepto mismo de análisis conversacional que para ellos significa

"la investigación empírica de textos verbales (...) grabados (...), transcritos y analizados bajo el punto de vista de las estructuras del transcurso de la comunicación, las actividades de los participantes de la interacción y/o los presupuestos y adscripciones de significación que ellos realizan" (1976:4) (traducción R.E.H.).

Finalmente, y tropezándose con las limitaciones del análisis conversacional clásico, concluyeron, junto con otros investigadores, que la complejidad de la interacción verbal no permitía un análisis exhaustivo en el marco de una sola metodología: el discurso mismo se estructura en diversos niveles, lo que sugiere establecer también niveles de análisis diferenciados. Propusieron, en un primer instante, un nivel de organización de los *esquemas de comunicación verbal* basado, principalmente, en el concepto de acción y los aportes de la teoría de los actos verbales, para analizar unidades más amplias que los turnos (nivel del análisis conversacional). Posteriormente concluyeron que algunos fenómenos de la interacción verbal, como son la narración y argumentación y las modalidades de interacción (ironía, etc.) requerían de un tratamiento analítico en otros niveles que los esquemas de comunicación (cf. Kallmeyer, 1977, 1978, 1979, 1981 a, Kallmeyer/Schütze, 1977, etc.).

A diferencia del equipo Kallmeyer/Schütze, cuyo trabajo se fundamenta en una concepción etnometodológica de

¹⁸ Esta ampliación se produjo en forma paralela, aunque con otras características, en los países anglosajones.

la *interacción*, Ehlich y Rehbein partieron de investigaciones empíricas basadas en la teoría de los *actos verbales*.

Estos últimos analizaron, por ejemplo, las estructuras de la acción verbal en instituciones como el restaurante (Ehlich/Rehbein, 1972). Las limitaciones de los instrumentos de investigación y un estudio detenido de diversas teorías de la acción los llevaron a replantear e invertir el proceso de elaboración de modelos de análisis: a diferencia de la teoría clásica de los actos verbales (Austin, Searle) que se basa en el acto verbal aislado, propusieron partir de un enfoque histórico-materialista del proceso de producción y reproducción social que ubicara la necesidad de comunicación en la división del trabajo y en las formas de cooperación social, para fundamentar una teoría general de la acción humana. La acción verbal sería entonces una subclase específica de la acción, y la clasificación de acciones verbales se basaría en primer lugar en sus condiciones constitutivas, históricas y situacionales como realizaciones de patrones en el contexto de la organización social. Este concepto de *patrón de acción verbal* que no es idéntico pero se ubica más o menos en el mismo nivel conceptual que el de los *esquemas de comunicación* de Kallmeyer/Schütze y de otros investigadores, permite entender la producción verbal en contextos de interacción a partir de la posición que sustentan los hablantes en la estructura social. Además, hace posible estudiar en qué forma, a lo largo de un proceso histórico, una sociedad va elaborando, ensayando y transformando tipos de patrones de acción verbal culturalmente definidos (cf. Ehlich/Rehbein, 1979).

A pesar de los importantes avances en las definiciones teóricas e investigaciones empíricas, la discusión está todavía en curso y no existe, hasta la fecha, un modelo coherente para el análisis del discurso. La ampliación del análisis conversacional y su integración con otros enfoques es muy controvertida. Hay investigadores, como Bergmann (1981), quienes rechazan la ampliación y elaboración teórica y critican los intentos de redefinir el enfoque etnometodológico para utilizar sus instrumen-

tos de análisis en una sociolingüística que estudie las relaciones entre clases y estratos sociales y formas de comunicación. Consideran las ampliaciones como una traición al pensamiento de los iniciadores de la etnometodología, Schütz y Garfinkel, y proponen continuar en la tradición de investigaciones empíricas y descriptivas, libres de todo lastre teórico.¹⁹

Además de la controversia sobre la extensión y los alcances interpretativos de esta corriente, se perfilan, por lo menos, las siguientes diferencias de enfoque en la investigación, especialmente en la discusión al emana:

- Hay trabajos en que predomina el aspecto *interaccional* de la conversación; es decir, analizan el diálogo en cuanto a las funciones y tareas que se plantean a los interactantes, especialmente las de constituir la acción misma, la significación como relación indexical con el contexto y la constitución de las identidades sociales (cf. Kallmeyer, 1981a:90), como también la organización interactiva de la conversación misma.

- Existen investigaciones que estudian la conversación a partir de una teoría de la acción -no de la interacción-, tratando de establecer patrones complejos y secuenciales de la acción verbal (cf. Rehbein, 1977, Ehlich/Rehbein, 1979).

- De los enfoques anteriores se distinguen los trabajos que ponen mayor énfasis en las *formas lingüísticas* que componen la estructura de la conversación en cada lengua (cf. por ejemplo Rath, 1981, Wenzel, 1981 y la reseña de Antos/Müller, 1980). En este campo se ubican principalmente aquellos trabajos que -al término de un largo divorcio- intentan relacionar nuevamente la pragmática y

¹⁹ Bergmann (1981), un discípulo de la escuela californiana de Sacks y Schegloff, crítica explícitamente las ampliaciones propuestas y niega la posibilidad de descubrir, por ejemplo, relaciones de asimetría social a través del análisis conversacional.

la lingüística del texto con la sintaxis y semántica (cf. los trabajos en Tschauder/Weigand, 1980, tomo 1), como también las investigaciones que analizan la función conversacional de los elementos específicos del lenguaje (por ejemplo, las partículas, cf. Weydt, 1979, Franck, 1979, 1980, etc.).

Por último, existe un campo relativamente poco desarrollado²⁰ que se refiere al análisis de la interdependencia compleja entre las reglas y estructuras de la interacción y los *sistemas de valores y del saber* en una sociedad específica. Es de esperar que en este enfoque se retome la temática desarrollada por Gumperz, desde una teoría social más amplia que la subyacente a la corriente clásica del análisis conversacional.

5. *Crítica a los fundamentos teóricos del análisis conversacional*

Los diversos intentos de ampliar el enfoque y el objeto de análisis han ayudado a identificar con mayor nitidez una serie de problemas y a superar algunos de ellos. Los avances más prometedores, a mi modo de ver, son los que abarcan la relación entre la estructura interaccional de la conversación y la producción de la significación social y los que buscan diferenciar campos de análisis y establecer niveles de organización discursiva, así como explorar áreas de aplicación.

No entraré aquí a explayar las controversias y discusiones metodológicas mencionadas en el punto anterior. Me limitaré a señalar algunos aspectos que, desde mi punto de vista, constituyen limitaciones de orden teórico y

²⁰ En su amplia recopilación de estudios sobre el análisis conversacional, Henne/Rehbock (1982:201) mencionan en este campo solamente los trabajos de Martens (1974) sobre la interacción en la familia y de Techtmeier (1980) acerca de la función social y normatividad de la conversación.

de definición sociológica y que repercuten en los alcances interpretativos del análisis conversacional²¹. Estas limitaciones se perfilan en la gran mayoría de los trabajos, quizás con la excepción de los estudios de Ehlich y Rehbein²² en cuanto a sus postulados programáticos y se refieren a la fundamentación etnometodológica de la corriente conversacional.

5.1. *Interacción verbal y estructura social: ¿constitución o reproducción de la realidad social?*

Una de las limitaciones teóricas más importantes deriva, a mi modo de ver, de la fundamentación programática que es común a la etnometodología, la etnografía de la comunicación y al interaccionismo simbólico.

²¹ Como el análisis conversacional se basa en los postulados teóricos de la etnometodología y ya no cuestiona, por lo tanto, sus propios fundamentos, se justifica incorporar nuevamente la etnometodología y también la etnografía de la comunicación en nuestra discusión respecto a una serie de problemas básicos que les son comunes, al margen de las importantes diferencias que existen entre ellas.

²² Sus estudios se distinguen de la mayoría de los otros enfoques justamente porque no parten de una posición etnometodológica. Su programa es el de esbozar las condiciones históricas y materiales que explican la conformación de determinados patrones subyacentes a la acción verbal. No quiero sugerir que el análisis conversacional debiera abandonar el enfoque etnometodológico pienso más bien que se deben buscar las posibilidades de redefinir el análisis conversacional etnometodológico en el contexto de una teoría social que explique las condiciones históricas y materiales de la interacción verbal.

Como ya se había dicho, Garfinkel sostenía que la realidad social -que se nos presenta como externa y establecida- se constituye en la acción social misma, en forma local y endógena; los hombres crean las estructuras sociales en cada una de sus interacciones sociales. Se postula la identidad entre la acción y la creación de la realidad social.

Es decir, las corrientes mencionadas no parten las condiciones materiales de una sociedad y de sus miembros y de las relaciones de producción y reproducción social, para definir las funciones del lenguaje y de otras formas de relaciones simbólicas. Niegan, en las palabras de Bourdieu, que la lógica de las interacciones establecidas entre los agentes presentes y directamente involucrados en una situación esté subordinada a la estructura de las relaciones objetivas entre las posiciones que ellos ocupan; estructura que determina la forma de sus interacciones y la representación que puedan tener de ellas (Bourdieu, 1971, 1978, cf. también Boltanski, 130). Confunden, en otras palabras, la apariencia de la negociación de papeles (cf. Goffman, 1961 etc.) y de distribución de turnos con la esencia de las estrategias empleadas por los agentes que ocupan una determinada posición en la estructura de clases y actúan a partir de ella. Esta definición programática de todas las etnocorrientes no les permite establecer una relación teóricamente fundada entre la estructura global de una sociedad y las situaciones de interacción.

La visión etnometodológica, atomista, de un mundo que se compone de múltiples situaciones creadas en cada instante de la interacción, se complementa, esto es particularmente evidente en las investigaciones de la etnografía de la comunicación²³, por un cierto determinismo: el sujeto hablante, al igual que el investigador, "descubren" la cristalización de los fenómenos culturales en reglas y patrones de comportamiento. Como en la gramática

²³ Consúltese, como ejemplo clásico, el trabajo de Frake (1964) "How to ask for a drink in Subanum"

transformacional, el hablante desempeña un papel de descubridor-ejecutor de reglas preestablecidas que sólo permiten una negociación relativa, no un cuestionamiento. La creatividad que permitiría alterar patrones existentes y crear nuevas reglas, no está prevista como elemento constitutivo de la teoría (cf. Hamel, 1980:23a).

La diferencia entre la concepción etnometodológica y una posición materialista, tal como la propone Bourdieu (1972, 1977), es de orden teórico. Mientras la primera parte del concepto de *constitución* de las relaciones sociales en la interacción, la segunda pone énfasis en el aspecto de la *reproducción* de las relaciones de dominación y con ellas de la estructura social a través de la acción simbólica²⁴.

Por lo tanto, el análisis conversacional de orientación etnometodológica puede detectar relaciones asimétricas en una situación de interacción, pero en lugar de explicarlas en el contexto de una teoría de la sociedad *a partir* de las posiciones objetivas de los interactantes, afirma que estas posiciones o papeles se constituyen en la interacción.

Encontramos un buen ejemplo para demostrar las diferencias entre las dos posiciones en una investigación de Flores (1981) sobre las interacciones verbales de compra-venta en el mercado indígena; el autor analiza una situación donde una campesina indígena le vende pieles a un intermediario profesional. Con la metodología del análisis conversacional se puede demostrar perfectamente que el intermediario domina en todas las fases de la interacción verbal y por ende en el acto de compra-venta. Los etnometodólogos dirían entonces que es a través de la interacción verbal que se constituye el mercado como institución social. En un enfoque materialista, el análisis tendría que partir primero de una definición de la función econó-

²⁴ La interacción verbal forma parte de la acción simbólica.

mica y social del mercado (intercambio de mercancías)²⁵ y de sus mecanismos de oferta y demanda. En segundo lugar, precisaría la posición social de los interactantes, en este caso: la productora-vendedora pobre que depende de la venta de sus pieles para su subsistencia y el intermediario profesional que dispone, en lo económico, de un capital que le permite fijar las condiciones del intercambio de mercancías. Es sólo con base en estas premisas que se puede explicar cómo el intermediario utiliza su "capital simbólico" (en la terminología de Bourdieu, 1971 etc.), es decir, un mayor conocimiento de las reglas del regateo como profesional, y en este caso, un mejor dominio del español que la mujer indígena para realizar su capital en el intercambio desigual del mercado y *reproducir* así una situación social de dominación, una relación que trasciende la interacción misma y que es, en términos analíticos, anterior a ella²⁶

Lo que sucede en la interacción verbal misma no sería interpretable sin el contexto extra-lingüístico, es; decir, las posiciones de los interactantes en una estructura determinada y las condiciones sociales de producción. Es tan sólo tomando en cuenta estas determinantes que se puede decir que la interacción verbal de compra-venta (re) *constituye* la institución mercado, como dicen los etnometodólogos y que no existiría en forma abstracta

²⁵ Es evidente que el mercado tiene otras funciones además de la compra-venta, como son el intercambio de información y la reproducción de "identidades sociales en la interacción" pero la primera función es la principal, es la que distingue el mercado de otras situaciones comunicativas y sin la cual no existiría la institución *mercado*.

²⁶ La separación entre lo económico, social y comunicativo es tan sólo analítica es el funcionamiento del conjunto de factores que explica la reproducción de las relaciones sociales.

sin la interacción misma. Considero que el camino propuesto aquí recién permite definir y delimitar en qué forma la interacción verbal, como el conjunto de acciones simbólicas, intervienen en la constitución y transformación de la realidad social.

A mi modo de ver, el ejemplo demuestra claramente una limitación fundamental del análisis conversacional de orientación etnometodológica; éste no puede explicar que las relaciones simbólicas que se establecen entre individuos en contextos de interacción, reflejan siempre relaciones de fuerza y de violencia simbólica (cf. Bourdieu, 1970, 1972, 1980) que se basan en la posición social de los interactantes. Sería entonces a partir de un concepto de *reproducción/transformación* que se podría analizar el funcionamiento de la interacción verbal y su intervención en la realidad social.

5.2. *Interacción verbal y análisis social*

Otras limitaciones que quisiera mencionar, por lo menos, están estrechamente ligadas a la discusión anterior: por su misma fundamentación programática, el análisis conversacional no toma en cuenta las condiciones sociales generales, que determinan la interacción verbal. Comunmente se puede observar un precario desarrollo de las categorías sociológicas que rebasan el marco interaccionista. Si bien no se puede esperar que el análisis conversacional mismo elabore una teoría general de la sociedad, hay que señalar que la falta de una perspectiva sociológica más amplia reduce considerablemente los alcances interpretativos de la metodología conversacional, sobre todo en cuanto a objetos de alta complejidad social (instituciones, etc.) y dificulta su integración en un marco explicativo global²⁷. Por esta razón, quedan excluidos algunos de los temas centrales en las ciencias sociales:

²⁷ Es evidente que, por lo menos desde una posición ortodoxa de la etnometodología, sería inaceptable esta proposición integracionista, puesto que sostendría que sus

Falta, por ejemplo, el intento de establecer una relación teóricamente fundada entre las diferentes escalas del espacio social, sobre todo entre el *micro y macro nivel de análisis*. Las investigaciones no trascienden, en general, los marcos de la situación comunicativa como objeto de estudio, se limitan a las relaciones meramente intersubjetivas que establecen los interactantes.

El microcosmo de la situación extrae su significación de las acciones y reacciones que se desarrollan en ella. Se pierde de vista, sin embargo, el sistema de posiciones sociales que, por su naturaleza institucional, confiere a los interactantes funciones durables y legitimadas que trascienden la situación misma. Esta limitación produce clasificaciones arbitrarias que encierran en la misma categoría, por ejemplo, la acción de un juez como representante legitimado de una institución del Estado y la actuación de un moderador en una discusión informal²⁸.

fundamentos táóricos son autosuficientes y coherentes en sí. En este sentido., lo que yo defino como limitaciones no se refiere a carencias en la lógica inmanente de la teoría etnometodológica, sino a lo que considero limitaciones en la interpretación de los fenómenos sociales .

²⁸ Con este ejemplo no quiero afirmar que el análisis conversacional no reconozca estas diferencias. Lo que es importante es que *descubre* diferencias y similitudes entre juez y moderador a *partir* de sus intervenciones en la interacción verbal. No toma como punto de partida la posición totalmente diferente de ambos en la estructura social para estudiar en que forma cada uno logra sus objetivos específicos. Existe aquí una contradicción con el hecho que la mayoría de las investigaciones parte precisamente de consideraciones externas para definir su objeto de estudio: la institución de consulta, el sistema jurídico, etc. (ver los puntos 3.4 y 6.).

En cuanto a este aspecto²⁹, se puede extender al análisis conversacional la crítica que Giménez formula a las corrientes sociológicas (Durkheim, Weber, Parsons) que "pretenden explicar los fenómenos de la sociedad global a partir de sus componentes elementales", lo que Giménez considera como "una regresión a las filosofías sociales presociológicas (la sociedad es un 'agregado de individuos en interacción')" (1981:22).

En la mayoría de los trabajos del análisis conversacional, ni siquiera encontramos el intento explícito de construir un modelo ascendente de la sociedad; en general, las categorías sociológicas como papeles, estratos, instituciones, etc. se utilizan como conceptos dados, sin llegar a una mayor definición o reflexión sobre ellas.

La problemática de las escalas sociales, sin embargo, no es nueva en la discusión acerca de la relación sociedad-lenguaje. Fishman (1972,b,etc.), uno de los fundadores de la sociolingüística, ya había intentado diferenciar entre micro y macro nivel de análisis, definiendo áreas de investigación para cada uno de ellos. Estableció una jerarquía de dimensiones conceptuales, como la comunidad de habla, a la que corresponde un conjunto (*cluster*) de valores comunes, el campo (*domain*) que comprende la familia, educación, religión, trabajo, etc., definido como contextos institucionales o co-ocurrencias

²⁹ Esta crítica sólo puede extenderse a la relación entre micro y macro nivel y a la concepción de la sociedad como individuos en interacción. Las bases constitutivas del análisis conversacional se distinguen claramente de aquellas que sustentan las corrientes positivistas en la sociología. La crítica de Giménez se dirige concretamente a las concepciones sobre el *poder* que, desde posiciones distintas, sostienen Baechler (1978): *Le pouvoir pur*, Paris: Calmann-Levy, y Foucault (1978): *La microfísica del poder*, Madrid: Las Ediciones de la Piqueta.

socio-ecológicas (Fishman, 1972a:19)> la situación social, el tipo de relaciones de papeles, de interacción y el habla (eventos y actos) misma. En la sociolingüística de Fishman, estos niveles están definidos por las ocurrencias o la selección de variables lingüísticas, es decir, nos encontramos nuevamente frente a un intento de establecer unidades sociales a partir de usos lingüísticos, esta vez en una sociolingüística que trabaja casi exclusivamente con métodos cuantitativos. Las definiciones sobre la *relación* entre los diferentes niveles permanecen relativamente vagas. Fishman no determina si su modelo es ascendente o descendente. Define el análisis situacional como el área limítrofe entre macro y micro socio-lingüística y postula que la existencia de los conceptos de campo (*domain*) y situación social revelan la existencia de relaciones entre los dos niveles de análisis (cf. Fishman, 1972a: 28-29). Pero estas relaciones se establecen únicamente por la ocurrencia o ausencia de determinadas formas lingüísticas en las unidades construidas.

A mi modo de ver, las categorías de Fishman y sobre todo, las relaciones que establece entre ellas, aún no están lo suficientemente definidas y carecen, aunque de otra manera que el análisis conversacional, de una teoría sociológica elaborada³⁰.

Con esta incursión en un campo muy distinto de estudios sociales del lenguaje, me propuse ejemplificar que, si bien el problema de las escalas sociales no está resuelto satisfactoriamente, por lo menos ya está planteado como tal, lo que sugiere buscar nuevos caminos para las ciencias sociales del lenguaje.

³⁰ Cabe señalar que, debido a la resumida exposición de esta problemática, podría quedar la impresión que el análisis conversacional y la sociolingüística de Fishman trabajan con el mismo enfoque. Esto no es así. Fueron justamente las posiciones etnometodológicas y etnográficas de la comunicación las que formularon las críticas hasta el momento más sustanciales a la socio-

Considero que existen otras limitaciones en el análisis conversacional que no se pueden discutir aquí *in extenso*: a modo de ejemplo, me refiero a la relación entre la interacción verbal y la *ideología, el poder y las instituciones* ³¹ Estas deficiencias se hacen notar aún más por el hecho de que el análisis conversacional abarca un número cada vez mayor de objetos sociales complejos (instituciones educativas, jurídicas, de salud, el psicoanálisis, etc.).

Las críticas de orden teórico no pretenden invalidar los resultados y la metodología del análisis conversacional en su conjunto. Es precisamente el mérito de esta corriente el haber descubierto e identificado una serie de fenómenos en la interacción verbal que reflejan conflictos sociales subyacentes, sin poder explicarlos en el contexto de una teoría social global. Ha dado énfasis con mucha razón a la necesidad de observar y describir minuciosamente las interacciones verbales y ha desarrollado un instrumento de descripción muy valioso.

Mis observaciones tienen más bien el objetivo de resaltar las limitaciones del alcance interpretativo y explicativo de esta corriente y plantear la necesidad de revisar cuidadosamente las posibilidades que ofrece para el análisis de la interacción verbal a partir de una teoría más amplia de lo social. Nada me parecía más erróneo que rechazar de partida este enfoque con sus importantes posibilidades y temáticas en nombre de una ortodoxia autosuficiente.

Por el contrario, me parece necesario y factible que las ciencias sociales de orientación histórico-materialis-

lingüística cuantitativa que, en general, ha producido estudios a gran escala, sin la diferenciación interpretativa y minuciosa que caracterizan el análisis conversacional y la etnografía de la comunicación.

³¹ Al estudio de estas relaciones se dedican precisamente las corrientes de procedencia francesa denominadas

tas -carentes en muchos casos de conceptos e instrumentos de análisis en un micro nivel- aprovechen los aportes de las diferentes teorías "constructivistas", como la etno-metodología y el análisis conversacional.

6. *Areas de investigación para el análisis conversacional en México*

Concluiré este trabajo señalando algunas áreas en que el análisis conversacional, integrado a un modelo más amplio, podría contribuir al conocimiento científico de los problemas de la comunicación verbal en México. Estas breves proposiciones no tienen otro fin que el de indicar algunas vías y campos para investigaciones posteriores; no pretendo desarrollar aquí proyectos concretos lo que quedará reservado a discusiones futuras.³² Tampoco quiero afirmar que el análisis conversacional constituya el único camino posible para investigar los problemas que menciono. Pero me parece válido considerarlo como una opción prometedora y ensayar en la práctica hasta qué punto es capaz de analizar e interpretar aspectos comunicativos de relevancia social.

En primer lugar, la *metodología* del análisis conversacional, en su concepción ampliada, sugiere reconsiderar una serie de objetos que hasta el momento se han estudia-

"analyse du discours" (ver la nota 3). Debido a las "barreras" científicas e ideológicas que muchas veces dificultan el contacto entre distintos enfoques, no ha habido, hasta el momento, mucha discusión entre las corrientes que analizan el "discours" y la interacción verbal.

³² El coloquio sobre la sociolingüística en México que organizó la Universidad Autónoma Metropolitana-Iztapalapa en septiembre de 1981, constituyó un foro importante en que se discutieron los diversos enfoques de investigación sociolingüística en México. Las ponencias y discusiones se publicarán próximamente.

do con otros instrumentos de investigación, para someter a prueba si los nuevos métodos llevan también a nuevos conocimientos acerca de los objetos estudiados.

En cuanto a la *diferenciación social* del lenguaje, se podrían describir los sociolectos y estilos contextuales de habla identificados en la sociedad mexicana, pero no tanto con base en rasgos fonéticos y sintácticos, como lo han hecho Bernstein y Labov en sus propias sociedades, ³³ sino más bien tratando de descubrir una relación entre estrato social y estrategias comunicativas, tal como se manifiestan en la interacción verbal. Este enfoque permitiría redefinir los sociolectos desde un punto de vista pragmático y llegar a identificar las formas de reproducción y constitución de identidades sociales en la interacción verbal, superando de esta manera el enfoque covariacionista. En otras palabras, se trataría de planterarse la hipótesis de que, para identificar las diferencias sociales del habla, es mucho más importante descubrir las diferencias culturales en la comunicación de distintos estratos y grupos sociales que la relación que se pueda establecer entre ellos y los rasgos fonológicos y sintácticos típicos de su sistema de habla.

Lo mismo vale para la *diferenciación geográfica* del habla: el estudio y la descripción de los dialectos regionales en México³⁴ podría enriquecerse con una investigación de las diferentes prácticas discursivas, para llegar a una nueva definición pragmática del dialecto, lo que permitiría ampliar y replantear la metodología de la dialectología misma. Llamam la atención, por ejemplo, los conflictos de comunicación que se producen por la marcada

³³ Cabe mencionar aquí el estudio sociolingüístico sobre la fonología del español hablado en la Ciudad de México, de Perissinotto (1975).

³⁴ Consúltense los amplios trabajos dialectológicos publicados por la UNAM, como, por ejemplo, Lope Blanch (1972, 1977, 1979) y Moreno de Alba (1978).

diferencia entre el estilo más "directo" en el norte de la república, y las formas "indirectas" de comunicación que se observan en el centro y en el sur. Estudios en otros países sugieren (cf. Schlieben-Lange/Weydt, 1978) que, para los hablantes mismos y su grado de conciencia acerca de la diferenciación regional del habla, los estilos culturales de comunicación son mucho más importantes que las diferencias fonéticas y lexicales, lo que justificaría poner el énfasis de la investigación en estos aspectos.

Si bien esta problemática rebasa el análisis conversacional, su metodología se ofrece como punto de partida para investigar las configuraciones pragmáticas de sociolectos y dialectos en México.

En segundo lugar, se trata de "descubrir" nuevos *campos temáticos* que se pueden abarcar con la metodología del análisis conversacional. No hay que olvidar que la corriente en discusión desarrolló no sólo una metodología nueva, sino que estableció, junto con ella, un objeto no investigado anteriormente. Es de suponer, por lo tanto, que existen muchos campos de la comunicación en los que el análisis conversacional puede aportar nuevos conocimientos sobre el funcionamiento y los problemas subyacentes a la interacción verbal socialmente diferenciada en México.

Las proposiciones que siguen se refieren a la redefinición de áreas y objetos ya estudiados, como también a nuevos campos para la investigación sociolingüística y pragmática.

6.1. *Estrategias discursivas y funciones del lenguaje en contextos de conflictos entre lenguas*

Existen en México dos áreas principales de conflicto diglósico³⁵ entre lenguas: por un lado, entre el espa-

³⁵ Defino la diglosia como relación asimétrica, conflictiva, entre una lengua dominante y una lengua dominada (cf. los trabajos de Hamel y Muñoz en la bibliografía)

ñol y el inglés en el frontera con Estados Unidos, conflicto que trasciende el territorio nacional y que se percibe más en el país vecino, y entre el español como lengua nacional y las diversas lenguas indígenas mexicanas.³⁶

Tradicionalmente, estas relaciones se han estudiado bajo el concepto de bilingüismo, y descrito la distribución de lenguas en una región (¿qué lengua se habla? ¿se habla todavía, o se habla más?) o los problemas de bilingüismo para el hablante (adquisición de dos lenguas, etc.) En la amplia bibliografía sobre el tema en México (cf. Parodi, 1981) se encuentran relativamente pocos estudios sobre la interrelación de las lenguas en contextos de interacción. La situación diglósica, sin embargo, constituye un campo muy rico para investigar la reproducción y constitución de las relaciones sociales en la interacción verbal, puesto que la elección de una u otra lengua, en una situación comunicativa, implica una decisión de mucho mayor alcance para los hablantes que el uso de un estilo más o menos formal en una lengua. Asimismo, los mecanismos de la organización de conversaciones, la dominación en la interacción en relación con el manejo de las lenguas, etc., se perfilan con más nitidez en contextos de conflicto interlingüístico.

Se trataría de investigar entonces, en zonas indígenas bilingües, cómo se manifiesta la relación diglósica en situaciones de comunicación, cuál es la función específica de cada lengua de acuerdo con el tipo de situación y qué estrategias comunicativas emplean los hablantes en la elaboración de patrones de interacción verbal.³⁷

³⁶ Habrá que mencionar una tercera relación entre el español y las lenguas que hablan diferentes grupos de extranjeros en el país. Esta relación es conflictiva para los extranjeros mismos en su comunicación cotidiana, como también por la influencia que ejercen algunas lenguas extranjeras en el país.

³⁷ En el proyecto de investigación sociolingüística que menciono en la nota 8, se abarcan estos temas y se emplea, entre otras, la metodología del análisis conver-

Es justamente en las estructuras conversacionales que se reflejan tanto las relaciones de dominación como la distribución funcional entre las lenguas. Un análisis del tipo propuesto podrá contribuir a dilucidar un problema central en toda investigación relacionada con el bilingüismo y la política del lenguaje: me refiero a la mantención o la pérdida de la lengua minoritaria. Si se comprueba, por ejemplo, que la lengua dominante va adquiriendo funciones comunicativas que anteriormente correspondían a la lengua subordinada, entonces es probable que la lengua minoritaria vaya desapareciendo a largo plazo, puesto que no podrá sobrevivir en el vacío sin usos funcionales.³⁸

Las proposiciones de investigación sobre el conflicto español-inglés de ambos lados de la frontera con Estados Unidos son básicamente las mismas. Reviste especial interés estudiar de qué manera el uso del español contribuye a la constitución de comunidades hispanohablantes socialmente definidas en Estados Unidos, cuáles son las situaciones comunicativas en las que se percibe con más nitidez el conflicto lingüístico y si el español, transformado en lengua subordinada, va paulatinamente perdiendo terreno. Por otro lado, habría que investigar de qué manera el flujo migratorio constante y sobre todo el regreso transitorio o permanente de trabajadores hispanohablantes a México, interviene en las prácticas comunicativas de las zonas fronterizas. La influencia del inglés se ha

sacional en su concepción ampliada (cf. los trabajos de Flores, Hamel y López en la bibliografía). El concepto de *patrón de interacción verbal* se explica en: Hamel (1982).

³⁸ Evidentemente, esta relación no es mecánica: en el desplazamiento de lenguas minoritarias intervienen otros factores además del uso funcional, como el valor expresivo y de identidad que fomenta la resistencia lingüística, y la conciencia de los hablantes hacia las lenguas.

comprobado hasta el momento a nivel de léxico.³⁹ Pero es de suponer que las experiencias comunicativas que viven los trabajadores mexicanos en Estados Unidos de América, intervienen también en un nivel mucho más profundo pero menos susceptible a la observación superficial: se trata de una posible transformación de los hábitos comunicativos mismos que se cristalizan en estructuras conversacionales y patrones de interacción verbal. Sin lugar a duda, este proceso debe reflejarse en ambos lados de la frontera. Un estudio comparativo podría aclarar si se producen los mismos fenómenos y si acaso el contacto desigual está contribuyendo a la formación de una amplia franja geográfica donde se constituye una sociedad multilingüe y multicultural.⁴⁰

³⁹ Todavía queda por investigar la importancia real, cuantitativa y cualitativa, de esta influencia. Hay quienes afirman que la penetración del inglés no es mayor en la zona fronteriza que en la capital, y que se usan tanto o más anglicismos en el Distrito Federal que en en las regiones limítrofes con Estados Unidos. Además, no está comprobado de ninguna manera por la investigación sociolingüística que la penetración del léxico de una lengua en otra lleve por si sola al desplazamiento lingüístico, como lo sugieren ciertas posiciones que se preocupan por la defensa de la lengua nacional.

⁴² Esto no esta del todo claro, puesto que, por un lado, presenciamos una "reconquista lingüística" del español en el sur de los Estados Unidos. Por otra parte, parece que la influencia norteamericana no se refleja solamente en la penetración del vocabulario inglés en las zonas fronterizas, sino más bien en ciertas costumbres culturales (consumismo, vestimenta, contenidos ideológicos, etc). Por esta razón, una investigación sociolingüística no debería limitarse a las simples *formas* de la lengua (léxico, sintáxis, fonología); tendría que abarcar el conjunto de configuraciones culturales, tal como se reflejan en estrategias comunicativas y patrones de interacción verbal, para definir la influencia mutua entre las dos culturas.

6.2. *Estructuras comunicativas en la sociedad urbana*

En México se observan a la vez una extrema diferencia social entre ciudad y campo y un permanente flujo migratorio hacia las grandes urbes. El Distrito Federal conforma de hecho una de las aglomeraciones urbanas más grandes del mundo, con estructuras y conflictos de comunicación social extremadamente complejos. He aquí un campo interesante y prácticamente virgen en el cual el análisis conversacional puede contribuir a identificar, por lo menos, los lugares más relevantes de conflictos lingüísticos entre distintos grupos y clases sociales y posiblemente, a proponer algunas vías para enfrentar los problemas de comunicación social.⁴²

La ciudad ofrece un panorama de diferenciación social y de contacto sociolingüístico mucho más marcado que el campo. El habitante de la urbe se ve enfrentado a dos problemas: en primer lugar, forma parte de un subgrupo social y cultural en cuya conformación y reproducción participa su sociolecto específico, que marca la identidad del grupo y de sus miembros; en segundo lugar, tiene contacto con otros grupos sociales, profesionales, etc., lo que lo obliga a manejar un amplio repertorio, de registros y estilos lingüísticos.

⁴¹ Las investigaciones que han tomado como objeto el habla en las grandes ciudades mexicanas, se han concentrado en la descripción de variantes fonológicas, sintácticas y lexicales, no en el análisis de estructuras comunicativas (cf. los trabajos citados en la nota 27).

⁴² No quiero sugerir que el análisis sociolingüístico pueda solucionar los conflictos lingüísticos, ya que reflejan contradicciones sociales y económicas subyacentes. Pero si aceptamos que la comunicación es un factor constitutivo en la reproducción social, entonces la investigación sociolingüística puede contribuir a dilucidar el funcionamiento de los procesos sociales y económicos.

Al mismo tiempo, la fuerte migración del campo a la ciudad, especialmente al Distrito Federal, produce nuevos contactos y conflictos en la comunicación social; se conforman "pueblos urbanos" a los que afluyen campesinos de un mismo pueblo o de una región, reproduciendo ahí, por lo menos parcialmente, las redes sociales y estructuras comunicativas de sus comunidades de origen.

La investigación sobre estos temas tiene que definir entonces, en una perspectiva ecológica, cuáles son las estructuras topográficas y unidades de investigación más significativas: territorios y "pueblos urbanos", situaciones de contacto lingüístico, relaciones profesionales e institucionales, etc.

Estos fenómenos han sido tema de investigación de lo que en otros países⁴³ se ha llegado a llamar *sociolingüística urbana* que, si bien no conforma una corriente homogénea, ha atraído en torno a un objeto a varios de los enfoques más interesantes de la sociolingüística contemporánea. Menciono nada más la etnografía de la comunicación, la dialectología social (Labov etc.), el análisis pragmático del discurso (Kallmeyer, Schütze, Ehlich, Rehbein, etc.) y el análisis conversacional mismo.

Las características de su objeto -la sociedad metropolitana- contribuyeron a superar los acercamientos tradicionales, demasiado estáticos y poco diferenciados y llevaron a colocar en el centro del interés -no tanto las diferencias sociales y situacionales que se reflejan en rasgos fonéticos (cf. Labov, 1966, etc.) -sino las formas de constitución y reproducción de la acción y de la identidad en la interacción verbal.

En primer lugar, se comprobó que ya no resistía a la realidad la tesis clásica de la lingüística tradicio-

⁴³ Esencialmente en los Estados Unidos (cf. los trabajos de Labov, Gumperz, Hymes, Sacks, Schegloff, etc.) y en Europa Occidental (cf. Milroy, Kallmeyer, Schütze, Ehlich, Rehbein, etc.).

nal sobre la homogeneidad de los sistemas y subsistemas lingüísticos. Habría que considerar en qué consiste precisamente la heterogeneidad y hasta qué punto es constitutiva para la conformación de las comunidades lingüísticas y la identidad de sus miembros (cf. Kallmeyer, 1981). Este cambio de enfoque tiene consecuencias importantes a nivel conceptual y metodológico. Se contrapone a una posición integracionista que sugiere la asimilación de sociolectos y que propone programas de educación compensatoria. La heterogeneidad, o el "malentendido cultural", en las palabras de Gumperz, constituye el caso normal, no una excepción, en las relaciones de comunicación.

Por esta razón, el acercamiento al objeto tendrá que ser etnográfico, es decir, abarcar la gama completa de la interacción que incluye la no-comunicación, el silencio al interior y entre los grupos sociales. Aún cuando esto conlleve problemas metodológicos difíciles de resolver, la investigación no puede basarse solamente en lo que se verbaliza, tiene que tomar en cuenta también lo que queda suprimido en la interacción.

En segundo lugar, se observó un cambio de enfoque: de investigaciones a gran escala y con pocas variables, como el análisis de Labov (1966, etc.) sobre las variables fonológicas en Nueva York, a estudios en un micro-nivel de interacción, tomando como objeto a pequeños grupos o incluso individuos en sus múltiples contactos lingüísticos. En estos estudios, que pretendían abarcar el universo comunicativo completo de los hablantes, se ensayaron distintos conceptos como el de *redes sociales* (Gumperz, 1976a,b, Milroy, 1980) o *ciclos comunicativos* (Erickson, 1971). Consecuentemente, se observó que las categorías establecidas por Labov⁴⁴ no eran lo suficiente-

⁴⁴ Como el "Standard English" y el "Non-Standard Negro English" (1970, etc.) y los cinco estilos de habla que se extienden desde pares mínimos hasta la conversación informal (1966, etc.).

mente finas para dar cuenta de los repertorios sociolingüísticos, es decir, sociolectos y registro, en una sociedad tan diferenciada como la urbana.⁴⁵

De estas breves reflexiones sobre la sociolingüística urbana, surgen algunas proposiciones para la investigación en México que podrían basarse en la metodología del análisis conversacional en su concepción ampliada:

-En general, los proyectos de investigación tendrán que delimitar unidades sociales para llegar a clasificaciones de situaciones comunicativas y tipos de patrones de interacción verbal. Un primer objetivo es el de establecer una topografía urbana, para analizar el papel de la comunicación en la reproducción, cohesión interna y delimitación externa de los grupos sociales que componen las unidades establecidas.

-Un tema interesante sería analizar cómo se constituyen y disuelven las comunidades socioculturales al interior de las grandes ciudades, los "pueblos urbanos", colonias y barrios. Pienso tanto en barrios tradicionales que se distinguen de su vecindad por una historia o

⁴⁵ Este cambio de enfoque tiene consecuencias metodológicas: la reducción del universo sociolingüístico a unas pocas variables permitió un tratamiento *estadístico* de grandes agregados de material empírico, lo que contribuyó sin duda a que se aceptara a la sociolingüística como ciencia. La descripción etnográfica del comportamiento lingüístico completo de los grupos sociales bajo estudio se resiste, sin embargo, a la cuantificación y requiere de un enfoque *interpretativo*. Esta es una de las controversias teóricas importantes en la sociolingüística actual.

⁴⁶ Es una proposición de W. Kallmeyer quien subraya que ya existen varios estudios sobre la disolución, pero no sobre la constitución de colonias, barrios, etc. (comunicación personal).

actividad sociocultural o económica común,⁴⁷ como también en los asentamientos relativamente nuevos que se establecen por el flujo migratorio del campo. En muchos casos se concentran vecindades completas provenientes del mismo pueblo o de la misma región.⁴⁸ Es de suponer que en ambos casos existen patrones de interacción verbal que reproducen la especificidad cultural y la cohesión interna de los grupos, delimitándolos al mismo tiempo hacia afuera. El lenguaje interviene también en la diferenciación interna de los barrios, en la conformación de los líderes, grupos de referencia (p. ej. *peer groups*), pandillas, etc. Por lo tanto, sería interesante investigar el repertorio de registros de individuos o grupos en una ciudad tan altamente diferenciada como el Distrito Federal (en el barrio, en el trabajo, entre grupos de amigos y frente a representantes de otras clases sociales), reconstruyendo así su etnografía con el objetivo de identificar los lugares más relevantes de conflicto lingüístico y de incomunicación.

- Un tema de especial interés es el campo de trabajo, donde se constituyen lenguajes profesionales (ver también punto 5.3). Invirtiendo el punto de partida anterior, se podrían investigar las estructuras comunicativas que se desarrollan en un campo de trabajo en relación con la participación de miembros de distintas capas sociales, como en la fábrica, la oficina, etc.

En general, me parecen de particular interés aquellos campos en que se manifiestan, a través del lenguaje,

⁴⁷ Algunas de ellas, como Tepito en la Ciudad de México, han desarrollado un lenguaje común que identifica a sus habitantes y contribuye a la cohesión interna del grupo.

⁴⁸ Aunque sean, probablemente, casos menos frecuentes, existen colonias en las que se concentran grupos indígenas que conservan su lengua en la Ciudad de México (por ejemplo en Tlatelolco, donde se encuentra un grupo otomí).

conflictos sociales y culturales que reflejan intereses y estructuras de creencias diferentes. En investigaciones comprometidas socialmente, el propósito inicial de la corriente del análisis conversacional, es decir, el estudio de las estructuras normales de la conversación cotidiana, no puede sino fijar un objetivo intermedio; en última instancia, se trata de dilucidar el papel de la comunicación tanto en la reproducción y el encubrimiento de la dominación, como también en la posible toma de conciencia y transformación de las relaciones sociales. Si la gran ciudad produce un alto grado de incomunicación entre los grupos sociales, debería ser éste el punto de partida para la investigación sociolingüística.

6.3. *Estructuras comunicativas en las instituciones*

Las instituciones llegaron a formar un campo privilegiado para la investigación conversacional (ver punto 3.4.). Su objeto coincide en buena medida con los estudios de la sociolingüística urbana, puesto que las instituciones tienen su mayor presencia en la ciudad, pero no se limitan a ella. El análisis de las estructuras comunicativas en las instituciones tiene que tomar como punto de partida la investigación de la sociología sobre las funciones y el desarrollo de los aparatos institucionales (cf. Lapassade, 1977, Bourdieu/Passeron, 1977) que pone énfasis en los procesos de especialización y burocratización. En términos generales, se puede decir que la mayoría de los problemas de comunicación (o mejor dicho, de incomunicación) entre las instituciones y la sociedad civil reside en la particularización de los problemas que ellas abarcan y en la consecuente especialización de sus funcionarios. Se crean lenguajes altamente técnicos que dificultan la comunicación con el "exterior" y que le permiten acumular un "capital simbólico" y desarrollar técnicas retóricas superiores a sus representantes, lo que contribuye a la reproducción de la dominación.

Desde el punto de vista metodológico, la investigación de la comunicación institucional ofrece ciertas ventajas, puesto que normalmente es posible identificar de antemano los objetivos generales de cada institución, independientemente de la interacción verbal misma; esto fa-

cllita analizar las estrategias comunicativas que se emplean para imponer los objetivos institucionales. En todas las instituciones que tienen contacto con el público; como los juzgados, las oficinas de consulta, asesorías o quejas, me parece factible hacer constar la relación asimétrica entre profesionales y clientes, lo que se refleja en las estructuras discursivas.

En México, especialmente en el Distrito Federal, existe un aparato estatal fuertemente desarrollado que cuenta con un gran número de dependencias e instituciones, algunas de las cuales muestran un gran despliegue publicitario (Secretaría de Educación Pública, Instituto Nacional del Consumidor, para mencionar solamente algunas). Un estudio de las prácticas discursivas al interior y al exterior de estas instituciones podría dilucidar en forma concreta hasta qué punto logran relacionarse con el público y cómo funcionan los mecanismos de reproducción del poder a través de todo el aparato discursivo del que disponen.

6.3.1. *Posibles temas de investigación*

La investigación en este campo podría arrojar como resultados:

-Una descripción y tipología de discursos específicos en diversas instituciones.

-La identificación de estrategias comunicativas y de sus realizaciones de acuerdo a los objetivos de los interactantes sociales.

-Un análisis de la relación entre estrategias y tipos de interacción verbal y su influencia en el éxito o fracaso de la comunicación.

-Una descripción de las formas específicas de aseguramiento de la comprensión y de las formas de cooperación y de conflicto.

-Un análisis de los problemas de lenguajes especializados, sus funciones, formas y las dificultades que

causan para la intercomprensión entre funcionarios y "clientes".

-La identificación de los problemas que surgen en el uso de instructivos técnicos y formularios, o en la lectura e interpretación de avisos oficiales, etc.

Los resultados de estas investigaciones contribuirían sin lugar a duda a identificar con más precisión las causas de los problemas de comunicación en las instituciones y sus expresiones específicas, aun cuando no se debe caer en la ilusión de que se puedan solucionar problemas en la comunicación con medios lingüísticos sin atacar las causas sociales y económicas subyacentes.

6.3.2. *Estrategias comunicativas e interacción verbal en el sistema educativo*

Una de las instituciones que merece especial interés es el sistema educativo, que constituye de hecho uno de los principales mecanismos para la reproducción del sistema social. Existe una estrecha relación entre la escuela y las demás instituciones; en ella, incide gran parte de los problemas de la comunicación social que mencioné anteriormente, y en las investigaciones sobre la interacción verbal en el sistema educativo se podrá aplicar hasta cierto punto la misma metodología que en las otras instituciones y situaciones de comunicación.

La investigación tendrá que abarcar tanto las instituciones mismas que imparten la enseñanza, como también el aparato que organiza y administra la educación y define sus políticas.

En el sistema educativo se observa una serie de problemas de comunicación que afectan el proceso de enseñanza-aprendizaje.

El lenguaje desempeña un papel crucial en todo proceso de producción, adquisición y transferencia de conocimientos, pero, como sabemos, no es un instrumento neutral que ofrece los mismos servicios a todos por igual.

La diferenciación social de la comunicación incide decisivamente en el proceso educativo, puesto que existen, no sólo modos y estrategias de interacción verbal que corresponden a determinadas clases y grupos sociales, sino también formas social y culturalmente diferenciadas de adquisición y aprendizaje en el contexto de la interacción.

Uno de los problemas graves que afecta sobre todo las escuelas en sectores proletarios y marginales, es el de las diferencias sociolectales y de estrategias comunicativas entre el ambiente familiar y el ámbito escolar, el cual se rige por las normas establecidas en los textos escolares y por los maestros que corresponden al código y a las estrategias de la clase media.

Las investigaciones propuestas podrían abarcar los siguientes temas, especialmente en los sectores del sistema educativo en que se manifiesta con mayor nitidez el conflicto social:

-Las formas en que la interacción escolar enfrenta las discrepancias entre normas establecidas y sociolectos de los alumnos.

-Los grados en que la socialización escolar produce una adaptación lingüística (y cultural) y se reprimen o disuelven dichas discrepancias en la producción de significaciones sociales.

-Cómo se negocia y/o en qué forma la institución impone el modo de comunicación en el discurso.

-Cuáles son las técnicas de aseguramiento de la comprensión mutua.

-En qué actos verbales y patrones de interacción verbal se expresan las estrategias verbales y no verbales y hasta qué punto contribuyen al éxito o fracaso escolar.

-Qué factores sociales, culturales y pedagógicos intervienen en el desarrollo de estrategias comunicativas típicas de la institución educativa.

Estas y otras investigaciones basadas en un análisis de las formas discursivas podrían contribuir a definir objetivos y métodos pedagógicos y lingüísticos más adecuados y a elaborar textos y materiales que atiendan los problemas específicos en la comunicación y el desarrollo de la lengua materna.

7. Consideraciones finales

El presente texto tiene el propósito de presentar una corriente de investigación sociolingüística y pragmática, delimitar críticamente sus alcances y limitaciones y proponer finalmente algunos campos de investigación. Es evidente que en investigaciones como las que se proponen, el enfoque y los métodos tendrían que rebasar no sólo el análisis conversacional, sino también la sociolingüística como tal. Sólo se podrán esperar resultados válidos si las investigaciones se diseñan desde una perspectiva interdisciplinaria, con la participación de otras ciencias sociales. El estudio empírico de la constitución y reproducción de significaciones sociales en la interacción verbal, sin embargo, me parece un elemento imprescindible para una mayor comprensión de los problemas de la comunicación y de sus problemas sociales subyacentes.






ANEXO 1








en: Hamel/Muñoz (1981a)

ENTREVISTA CON R. L.

Trozo N° 2

Símbolos utilizados

-  renglón de partitura
 -  traslape (overlapping); dos hablan simultáneamente
 -  habla acento
 -  Habla cadencias de entonación
 - habla aceleración (o hablar rápido)
 - habla retardación (o hablar lento)
 -  pausas
 - () acciones extra-lingüísticas de los interactantes (mayúsculas)
 - p piano
 - mp mezzopiano
 - mf mezzoforte
 - f forte
- } comentarios acústicos
- hablaaa elongación o repetición de fonemas
 - habla comprensión difícil o imposible
 - H.M. entrevistador
 - R.L. entrevistado

Trozo N° 2					
Tumo R.L.	Línea	Inter-actante	Texto (con comentarios extra-lingüísticos)	Comen-tario acúst.	Comentarios semánticos, pragmáticos
I	1		Pero sii. digamos si no sé escribir ,	mf	RL acepta y sigue t señal que RL continúe su turno
	2		español no sé escribir en otomi.		
	3		tampoco,  Porque Porque la		
	4		<i>Ah, o sea..sí</i>		
	5		escritura, pues este es, ps viene de	mf/mp.	
	6		la base para leer primero, necesita		

	7		leer uno ..necesita instruirse uno	mp	
	8		primero.		
	9	HM	Entonces la escuela prepara paraa..		
	10		¿que aprendan español?		
	11	RL	Si	mp	
	12	HM	Y el otomi rumo toman ■■		
II	13	RI	No, no, el otomi no lo	mf	reacción fuerte
	14		toman en jicuenta, eso es ya, al contra		
	15	HM	no?		
	16	RL	rio, lo.. digamos .. aqui lo odian	f	énfasis
	17		el otomi, por lo mismo.	f/mp	
	18	HM	Y eso esta bien, o no?	mp	
III	19	RL	Bueno .. por ejemplo le digo que aquí,	mf	
	20		por ejemplo aquí nosotros ps está		
	21		bien .. para aprender el español...		vacilante
	22		pero de olvidar el otomi ps yo pien		estereotipo
	23		so que no se va a olvidar nunca.	mp	
	24	HM	Ya... no crees quee la escuela	mp	
	25		ayudaría un poquito que.. no se ol-		
	26		vidara sii. lo estv diara?		
IV	27	RL	¡Pues... digamos.	mf	
	28		.la escuela ps . no es .. la escuela		
	29		para que trate de olvidar el otomi,		vacilante
	30		no .. sino que trata de quee, apren;		
	31		da las dos cosas a la vez.		
	32	HM	Ya.		fático
v	33	RL	Poquee digamos de olvidar el otomi.	mp/mf	
	34		pss yo creo que no.	mp	
	35	HM	Ya.		fático
	36	RL	Por ejemplo en caso mio, ps yo yo yo	mp	
	37		se digamos el otomi. pero no;	mf/mp	
	38		No se me olvidó,	mf	
	39	HM	no se te olvidó ... y, y te sirve, no?		
VI	40	RL	Ps sí, porque digamos voy a otras	mf	
	41		partes también .. ps me preguntan qué		
	42		sabes, y muchas veces es indispensa-	mp	
	43		ble porque dicen. sabes algún dia-		
	44		lecto? .. puedes quedarte, si no sa-	mp	
	45		bes no más no (RIE)	mp	
	46	HM	Y qué crees tú qué podría hacer la		
	47		escuelaa. para que ayudara a estu-		
	48		diar el otomi?		
vu	49	RL	Bueno . aquí ee sí definitivamente	mp	
	50		no no puede ayudar.. la escuela		
	51		que aprenda otomi uno porque digamos		
	52		aquí es la base del otomi.	mf	

SITUACION COMUNICATIVA: ASAMBLEA DE EJIDATARIOS CON REPRESENTANTE DE LA SECRETARIA DE REFORMA AGRARIA

Transcripción semi-interpretativa FECHA: 15/5/1980 LUGAR: X
 PARTICIPANTES: Representante de la Secretaría de Reforma Agraria, ejidatarios e investigadora
 GRABACION: María Teresa Sierra Camacho TIEMPO DE GRABACION: 31 min. GRABADORA: Sony TOM-600
 TRANSCRIPCIÓN: Rainer Enrique Hanel TIEMPO DE TRANSCRIPCIÓN: 600 min.

CORRECCION:

CONTEXTO: En una asamblea anterior, los antiguos dirigentes del ejido habían sido destituidos en un contexto de conflicto y se habían elegido a nuevos dirigentes. El representante de la SRA llega para confirmar la elección y entregar las nuevas credenciales. La reunión se desarrolla en un ambiente conflictivo, muchos ejidatarios faltan, entre ellos los antiguos dirigentes, los 2 nuevos secretarios electos y otras autoridades de la comunidad.

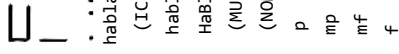
LEYENDA

PARTICIPANTES:

- R Representante de la SRA
- Ex nuevo dirigente del comisariado ejidal
- Ey su amigo
- El-29 ejidatarios
- En,o, ejidatarios no identificados (=El-29)
- Eh hermano del secretario ausente
- Em** mujer de un ejidatario
- Es suplente del juez auxiliar
- I investigadora

SIMBOLOS:

- L línea
- t tiempo
- T turno
- IA interactantes
- c.a. comentarios acústicos
- c.s.p. comentarios semánticos y pragmáticos



- renglón de partitura
- traslape (2 o más hablan simultáneamente o se interrumpen)
- pausas
- comprensión difícil
- incomprensible
- elogación o repetición de fonemas
- énfasis
- acción extralingüística
- nombre y dos apellidos
- piano
- mezzopiano
- mezzoforte
- forte

tono oficial
IR retórica

SITUACION COMUNICATIVA: Asamblea de ejidatarios

FECHA: 15.5.1980

LUGAR: X

AS, SC

L t T IA

TEXTO (con comentarios extralingüísticos)

c.a.

c.s.p.

1	0	(RUIDOS DE MESAS Y SILLAS. ANIMALES)	
2	23	R sii..por primera convocatoria. o asiste la mayoría de los ejidatarios.. que es el caso aquí de X (NOMBRE POBLACION). verdad...	mf
3		no se ocupa (IC). con posterioridad una segunda convocatoria..aa..	mp
4		después .. el día que escribieron esta convocatoria con los que se presenten.. se secuela la asamblea... este..las convocatorias respectivas se fijaron oportunamente.. vamos a ver el orden del día...	mf
5		(MUEVE PAPELES)... dice aquí. secretaria de la reforma agraria (IC) delegación agraria del estado de Hidalgo primera convocatoria a la asamblea extraordinaria .. de conformidad con los artículos veintisiete veintinueve treintauno treintaos y treinta tres relativos a la ley general de la reforma agraria se convoca a los ejidatarios con derecho a elegir debidamente reconocidos de X (NOMBRE POBLACION), municipio del cantón del estado de Hidalgo para que acuden puntualmente a la asamblea extraordinaria .. que atendrá el legislativo el día 15 de mayo de 1980 a los comisariados ejidales acostumbrados a celebrar reuniones .. la asamblea convocada..(IC) estado de Hidalgo (IC) consejos regionales.. conforme a la secretaria de reforma agraria bajo la siguiente orden del día lista de asistencia.. vamos a pasar lista de asistencia. a ver sii.. se encuentra reunida la mayoría de los compañeros ejidatarios... (MUEVE PAPELES). vava pacífico (IC)	mf
20	1'41	En (IC)	p
21		no no no pero ustedes continúen	p
22	2'00	En aquí hay lugar si gusta pasar.	mf
23		En siéntese usted señora mejor. siéntese (SILLAS)	mp
24	2'00		
25			
26			

tono de lectura
monótono,
rápido
rapidísimo
casi IC

termina lectura
tono oficial

27	En	(IC)			P	
28	R	... son los maestros	ustedes, verdad?		mp	IR, tono privado
29	I		... sí... venimos de México. estamos		mp	
30	R		qué bien	los sí es	mf	
31	I	trabajando aquí en la escuela	(IC) ahora es el día de maestro		mp	
32	R	día de maestro precisamente (FIE)	el día quince de mayo el día del		mf	algo desconcertada
33	I		(IC) día libre		mp	
34	R	maestro... así es			mp	
35	R	(NOM:AP:AP)			f	se dirige a los
36	Ex	(NOM:AP:AP)	ahí está, presente	dílee	f	ejidatarios, pasa lista
37	E1		presente		f	
38	En, O		(NOM:AP:AP)		f	gritos, confusión
39	R	bueno, aquí está (NOM:AP:AP) y (NOM:AP:AP), son...	no es la misma		mf	
40	R	persona?	(IC)... ahí están los dos		mf	IR IR
41	Ex	(MURULLO) no	(IC)	no no más uno	mf	confusión
42	En			sí	mp	confusión entre
43	R	sí	no más (/P:AP), bueno		mp	dos nombres
44	Ex	no más (AP:AP)			mp	IR
45	R	(NOM:AP:AP) no está, verdad?			mf	
46	Ex		no está		mp	
47	R	(NOM:AP:AP)			mf	
48	E4		presente		mf	
49	R	(NOM:AP:AP)		presente	mf	
50	E5				mf	
51	R	(NOM:AP:AP)	(NOM:AP:AP)		mf	
52	Ex	... no	tampoco		mp	
53	R	(NOM:AP:AP)			mf	
54	E7		psantea		mf	

55	3'28	R	(NOM:AP:AP)		mf
56		En	(MURMULLO)		mp
57		R	(NOM:AP:AP)		mf
58		E8	psente		mp
59		R	(NOM:AP:AP)		mf
60		E9	psentee		mf
61		R	(NOM:AP:AP)		mf
62		E10	psente		mp
63		R	(NOM:AP:AP)		mf
64		E11	... psentee		mp
65		R	(NOM:AP:AP)		mf
66		E12	psentee		mp
67		R	(NOM:AP:AP)		mf
68		En	no		p
69		E0	no		p
70		R	no está (NOM:AP:AP)		mf
71		Ex	no.no está		mf
72	4'01	R	(NOM:AP:AP)		mf
73		Ex	tampoco		mp
74		R	no está (NOM:AP:AP)	psí tengo la credencial	mf
75		Ex	es,es el secretario	tanto que le	mp
76		R	de él.. eh	psí donde donde vive o qué?	mf
77		Ex	tanto que le dije pero	entfin pero	mp
78		R		va a haber problema por eso ahí traigo la cre-	mf
79		En	se fue a trabajar		mp

IR

IR
incredulidad
asombro

IR IR

TRANSCRIPCIÓN

CLASIFICACION,..... PP-24a GRADO..... FECHA 24/4/1980 LUGAR..... EL SAUZ..... HOJA No...1.....

L	t	T	LA	T E X T O	COMENTARIOS
1	o'oo''	1	M	(IC) Pérez	FRAGMENTO I
2		2	A	¡Presente! (uno)	La clase comienza a las 10:00 a.m. después de la clase de Educación Física de 9 a 10 a.m.
3		3	M	¡SssH!	
4		4	M	Pedro Martínez	
5		5	A	Presente (uno en tono bajo)	
6		6	A	¡Presente! (otro en tono más alto)	
7		7	M	Justino Martínez	
8		8	A	¡Presente! (uno)	El maestro comienza la clase pasando -- lista de asistencia
9		9	M	Antonia	
10		10	A	Presente (una)	
11		11	M	Cristina	
12		12	A	¡No stá! (varios)	
13		13	M	¿No está presente no ha venido ahora?	
14		14	A	No (varios)	
15		15	M	Procuren de que...	

TRANSCRIPCION

CLASIFICACION.....PP24A GRADO..... 24/4/1980 HOJA.....
 FECHA..... LUGAR...EL SAUZ

L	t	T	LA	T E X T O	COMENTARIOS
16		16	A	Ya no viene, ya no viene (uno)	
17		17	M	Procuren de que, no deben faltar nadie (?) de ustedes,	
18		18	A	Ahi viene, ahi viene	
19		19	M	Nadie, nadie va a faltar para mañana	
20		20	A	¡No! (uno, al fondo)	
21		21	M	Todos tienen que venir... Vicenta	
22		22	A	¡No stá (uno, cerca)	
23		23	A	¡No stá! (uno, más lejos)	
24		24	M	Tampoco no ha venido	
25		25	A	¡No! (a coro)	
26		26	M	Trinidad Cruz Paredes	
27		27	A	¡Presente! (uno)	
28		28	M	Antonia Hernández	
29		29	A	Presente (una)	
30		30	M	Crisanta	

TRANSCRIPCIÓN

CLASIFICACION...PP-24a... GRADO..... FECHA...24/4/1980 LUGAR...EL.SAUZ... HOJA No2....

L	t	T	LA	T E X T O	COMENTARIOS
31		31	A	¡No está! (uno al fondo)	
32		32	M	Emiliana	
33		33	A	(risas de varios, murmuran algo)	
34		34	M	Gregoria,... Carmela,	
35		35	A	(continúan los murmullos y la risa)	
36		36	M	María Luisa (¡C)	
37		37	A	(hablan en tono más alto)	
38		38	M	Nicolasa	
39		39	A	(grita uno, los otros hablan más bajo)	
40		40	M	María Luisa Paredes	
41		41	A	(hablan varios)	
42		42	M	Elisa (alumnos hacen ruido golpeando con algún objeto)	
43		43	M	Natalia	
44		44	A	(varios hablan en tono más bajo)	
45		45	M	Rosa (murmullos de varios niños)	

BIBLIOGRAFIA.

- ANTOS, Gerd & MÜLLER, Klaus (1980): "Bericht Über die Jahrestagung des Instituts für deutsche Sprache 1980: "Dialogforschung" (Mannheim, 4. - 7. März 1980)", en: *Deutsche Sprache*, Jahrgang 1980, pp. 360 - 368.
- ARBEITSGRUPPE BIELEFELDER SOZIOLOGEN (eds.) (1973): *Alltagswissen, Interaktion und gesellschaftliche Wirklichkeit*, 2 tomos, Reinbek: Rowohlt.
- AUSTIN, John L. (1962): *How to do things with words*, Oxford: Oxford University Press.
- BERGMANN, Jörg R. (1981): "Ethnomethodologische Konversationsanalyse, en: SCHRÖDER, Peter & STEGER, Hugo (eds.) (1981), pp. 9-51
- BOLTANSKI, Luc (s.a.): "Erving Goffman et le temps du soupçon", en: *Information des sciences sociales*, 12(3), pp. 127 - 147.
- BOURDIEU, Pierre (1970): *Un art moyen, essai sur les usages sociaux de la photographie* Paris: Editions de Minuit.
- (1971a): "Une interprétation de la théorie de la religion selon Max Weber", en: *Archives européennes de sociologie*, 12, pp. 3-31.
 - (1971b): "Le marché des biens symboliques", en: *L'année sociologique*, 22.
 - (1972); *Esquisse d'une théorie de la pratique, précédé de trois études d'ethnologie kabyle*, Genève: Droz.

-
- (1977): "L'économie des échanges linguistiques", en: *Langu, française*, 32, pp. 17-35.
 - (1978): *Questions de Sociologie*, Paris: Editions de Minuit.
 - (1980): *Le sens pratique*, Paris: Editions de Minuit.
 - & PASSERON, Jean Claude (1980): *La reproducción*, Barcelona: Editorial Laia, (traducción del francés).
- CAZDEN, Courtney B., CARRASCO, Robert et al. (1980): "The contribution of ethnographic research to bicultural and bilingual education", en: ALATIS, James E. (ed.) (1980): *G eohgeioton Univehsity Round Table on Languages and Linguistics*, Washington, D.C.: Georgetown University Press, pp. 64-80.
- CICØUREL, Aaron V. (1973): "Basisregeln und normative Regeln in Prozessen des Aushandelns von Rolle und Status", en: ARBEITSGRUPPE BIELEFELDER SOZIOLOGEN (eds.) (1973): *Alltagswissen, Interaktion und soziale Wirklichkeit*, 2 tomos, Reinbeck: Rowohlt, pp. 147-188.
- (1975): *Sprache in der sozialen Interaktion*, München: List, (traducción del inglés).
- DITTMANN, Jürgen (1979a): "Was ist, zu welchem Zweck und wie treiben wir Konversationsanalyse?", en: DITTMANN, Jürgen (ed.) (1979b), pp. 1-43.
- (ed.) (1979b): *Arbeiten zur Konversationsanalyse*, Tübingen: Niemeyer.
- DITTMAR, Norbert (1982): "Soziolinguistik - Teil I. Theorie, Methodik und Empirie ihrer Forschungsrichtungen", en: *Studium Linguistik*, 12, pp. 20-52.
- DUCROT, Oswald (1972): *Dire et ne pas dire*, Paris: Hermann.

- et al. (1980): *Les mots du discours*, Paris: Editions de Minuit.

EHLICH, Konrad S REHBEIN, Jochen (1972): "Zur Konstitution pragmatischer Einheiten in einer Institution: das Speiserestaurant", en: WUNDERLICH, Dieter (ed.) (1972), pp. 209-254.

- & - (1979): "Sprachliche Handlungsmuster", en: SOEFFNER, George (ed.) (1979): *Interpretative verfahren in den Sozial - und textwissenschaften*, Stuttgart: Metzler, pp. 243-274.

- & - (eds.) (1982): *Kommunikation in Schule und Hochschule Tübingen* Narr.

ERICKSON, Frederick D. (1971): "The cycle of situational frames: a model for microethnography in urban anthropology", paper presented at the *Midwest Anthropological Meeting*, Detroit, Michigan, 30. 4. 1971.

FISCHMAN, Josua A. (1972a): "The relationship between micro-and macro-sociolinguistics in the study of who speaks what language to whom and when", en: PRIDE, J.B. & HOLMES, Janet (eds.) (1972): *Sociolinguistics*, Harmondsworth: Penguin, pp. 15-32.

- (1972b): "Domains and the relationship between micro-and macro-sociolinguistics", en: GUMPERZ, John J. & HYMES, Dell (eds.) (1972), pp. 435-453.

FLORES, José Antonio (1981): "Interacciones de compra-venta en mercados indígenas del Valle del Mezquital", México: CIESAS, ms.

FRAKE, Charles Ø. (1964): "How to ask for a drinkin Sub-anum", en: GUMPERZ, John J. & HYMES, Dell (eds.) (1964): *The, Ethnography of Communication, American Anthropologist*, 66, 6, 2, pp. 127-132.

-
- FRANCK, Dorothea (1979): "Abtönungspartikel und Interaktionsmanagement. Tendenziöse Fragen", en: WEYDT, Harald (ed.) (1979), pp.3-13.
- (1980): *Grammatik und Konversation*, königstein/Ts.: Scriptor.
- GARFINKEL, Harold (1967): *Studies in ethnomethodology*, Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice Hall.
- (1973): "Das Alltagswissen über soziale und innerhalb sozialer Strukturen", en: ARBEITSGRUPPE BIELEFELDER SOZIOLOGEN (eds.) (1973), pp. 189-262.
 - (1974): "The origins of the term ethnomethodology", en: TURNER, Roy (ed.) (1974): *Ethnomethodology. Selected Readings*, Harmondsworth: Penguin.
 - (1976): "A manual for studies of naturally organized ordinary activities", ms.
- GIMENEZ, Gilberto (1981): *Poder, estado y discurso*. Mexico: UNAM.
- GOFFMAN, Erving (1961): *Encounters*, Indianapolis: Bobbs-Merril.
- (1967): *Interaction rituals. -An essay in face-to-face interaction*, Chicago: Aldine.
 - (1971): *Relations in public. Microstudies in public order*, Harmondsworth: Penguin.
 - (1974): *Frame analysis. An essay on the organization of experience*, Harmondsworth: Penguin.
 - (1976): "Replies and responses", en: *Language in Society*, 5, pp. 257-313.
- GRICE, H. Paul (1968): "Logic and conversation", ms.

- GUMPERZ, John J. (1972): "The speech community", en: GIGLIOLI, P.P. (ed.) (1972): *Language and social context*, Harmondsworth: Penguin, pp. 219-231.
- (1975): *Sprache, lokale Kultur und soziale Identität*, Düsseldorf: Schwann.
 - (1976a): "Social network and language shift", en: *Working Paper*, 46, Language Behaviour Research Laboratory, Berkeley.
 - (1976b): "The sociolinguistic significance of conversational code-switching", en: *Working Paper*, 46, Language Behaviour Research Laboratory, Berkeley.
 - & HYMES, Dell (eds.) (1972): *Directions in sociolinguistics. The ethnography of communication*, New York, etc.: Holt, Rinehart & Winston.
- HABERMAS, Jürgen (1971): "Vorbereitende Bemerkungen zu einer Theorie der kommunikativen Kompetenz" en: HABERMAS, Jürgen & LUHMANN, Niklas (1971): *Theorie der Gesellschaft oder Sozialtechnologie - Was leistet die Systemforschung?*, Frankfurt: Suhrkamp, pp. 101-141.
- HAMEL, Rainer Enrique (1930): *Un modelo de análisis del discurso. Elementos para una sociolingüística pragmática*, México: Cuicuilco (en prensa).
- (1981a): "Funciones del otomí y del español en el contexto de la comunidad", en: MUÑOZ, Héctor, FLORES José Antonio et al. (1981), pp. 57-99.
 - (1981b): "Distribución de lenguas y situaciones comunicativas en la escuela", en: MUÑOZ, Héctor, FLORES, José Antonio et. al. (1981), pp. 113-121.
 - (1981c): "Problems of teaching Spanish as a second language in bilingual areas of Mexico - a case study", paper presented at the *Sixth International Congress of Applied Linguistics*, Lund, Sweden, August 1981 (en prensa).

-
- (198 Id): "El conflicto lingüístico en una situación de diglosia", ponencia presentada en el *Coloquio sobre la sociolingüística en México*, México: Universidad Autónoma Metropolitana-Iztapalapa, septiembre 1981 (en prensa).
 - (1981e): "Los aportes de la pragmática en el análisis sociolingüístico", México, ms.
 - (1981f): "El Contexto Sociolingüístico de la Enseñanza y Adquisición del Español en Escuelas Indígenas Bilingües en el Valle del Mezquital". *Estudios de Lingüística Aplicada*, Numero Especial, julio 1983. México: CELE, UNAM.
 - (1932): "Constitución y análisis de la interacción", en: *Estudios de Lingüística Aplicada*, 2, enero 1982, pp. 31-80.
 - & MUÑOZ, Héctor (1981a): "Bilingüismo, educación indígena y conciencia lingüística en comunidades otomías del Valle del Mezquital, México", en: *Estudios Filológicos*, 15, Universidad Austral, Valdivia, Chile pp. 127-162.
 - & - (1981b): "Conflit de diglossie et conscience linguistique dans des communautés indigènes bilingues au Mexique", en: DITTMAR, Norbert S SCHLIEBEN-LANGE, Brigitte (eds.) (1932): *La sociolinguistique dans les pays de langue romane*, Tübingen: Narr, pp. 249 - 269.
- HARRIS, Zellig (1952): "Discourse analysis", en: *Language*, 28, pp. 1-30.
- HENNE, Helmut & REHBOCK, Helmut (²1982): *Einführung in die Gesprächsanalyse*, New York: Gruyter.
- KALLMEYER, Werner (1977): "'(expressif) eh ben dis done, hein pas bien' - Zur Beschreibung von Exaltation als

- Interaktionsmodalität", en: KLOEPFER, Rolf et al. (eds.) (1979): *Bildung und Ausbildung in der Romania. Romanistentag 1977*, 3 tomos, München: Fink, pp. 549-568.
- (1978): "Fokuswechsel und Fokussierung als Aktivitäten der Gesprächskonstitution", en: MEYER-HERMANN, Reinhard (ed.) (1978): *Sprechen - Handeln - Interaktion*, Tübingen: Niemeyer, pp. 191-241.
 - (1979): "Interaktive Aushandlungsprozesse und Verfahren der Verständigungssicherung (am Beispiel des Französischen)", ponencia presentada en el *Romanistentag 1979*.
 - (1981a): "La sociolingüística urbana", ponencia presentada en el *Coloquio Sobre la sociolingüística en México*, Universidad Autónoma Metropolitana - Iztapalapa, septiembre 1981 (en prensa).
 - (1981b): "Aushandlung und Bedeutungskonstitution", en: SCHRÖDER, Peter & STEGER, Hugo (eds.) (1981), pp. 89-127.
 - & SCHÜTZE, Fritz (1976): "Konversationsanalyse", en: *Studium Linguistik*, 1, pp. 1-28.
- LAVOV, William (1966): *The Social Stratification of English in New York City*, Washington D.C.: Center for Applied Linguistics.
- (1970): "The logic of non-standard English", en: ALATIS, James E. (ed.) (1970): *Report of the 20th Annual Round Table Meeting on Linguistics and Language Studies*, 22, Washington D.C.: Georgetown University Press, pp. 1-43.
- LAPASSADE, Georges (1977): *Grupos, organizaciones e instituciones*, Barcelona: Granica, (traducción del francés).
- LOPE BLANCH, Juan M. (1972): *Estudios Sobre el español de México*, México: UNAM.

-
- (ed.) (1977): *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América*, México: UNAM.
 - (1979): *Investigaciones sobre dialectología mexicana*, México: UNAM.
- LOPEZ, Gerardo (1981): "Castellanización y práctica pedagógica en escuelas bilingües del Valle del Mezquital", México: CIESAS, ms.
- LUCKMANN, Thomas (1971): "Einieitung", en: SCHÜTZ, Alfred (1971): *Das Problem der Relevanz*, Frankfurt: Suhrkamp.
- MAINGUENEAU, Dominique (1976): *Initiation aux méthodes de l'analyse du discours*, Paris: Hachette.
- MARTENS, Karin (1974): *Sprachliche Kommunikation in der amélie*, Kronberg/Ts.: Scriptor.
- MILROY, Leslie (1980): *Language and social networks*, Oxford: Blackwell.
- MORENO DE ALBA, José G. (1978): *Valores de las formas verbales en el español de México*, México: UNAM.
- MUÑOZ, Héctor (1981a): "El conflicto otomí-español como factor de conciencia lingüística" en: CORONADO DE CABALLERO, Gabriela, FRANCO P. Víctor M. S MUÑOZ, Héctor (1981): *Bilingüismo y educación en el valle del Mezquital*, México: CIESAS, pp. 83-112.
- (1981b): "¿Asimilación o igualdad lingüística en el Valle del Mezquital?", en: MUÑOZ, Héctor, FLORES, José Antogio et al. (1981), pp. 146-184.
 - & FLORES, J. Antonio et al. (1981): *El contexto sociolingüístico de la educación indígena en el Valle del Mezquital*, México: CIESAS.
 - & HAMEL, Rainer Enrique et al. (1980): "Castellanización y conflicto lingüístico", en: *Boletín de Antropología Americana* 2, diciembre, 1930, pp. 129-146.

- NORTHDURFT, Werner (1981): "Konversationsanalyse", Mannheim: Institut für deutsche Sprache, ms.
- PARODI, Claudia (1981): *La investigación lingüística en Mexico (1970-1980)*, México: UNAM.
- PÊCHEUX, Michel (1975): *Les vérités de la police*, Paris: Maspéro.
- PERISSINOTTÒ, Giorgio S.A. (1975): *Fonología del Español hablado en la Ciudad de Mexico*, Mexico: El Colegio de Mexico.
- PIKE, Kenneth (1954-60): *Language in relation to a unified theory of the structure of human behaviour*, The Hague: Mouton.
- PROJEKTGRUPPE BERATUNGSGESPRÄCHE (1981): "Zur Konstitution von Beratungsgesprächen", Mannheim: Institut für deutsche Sprache, ms.
- QUASTHOFF, Uta (ed.) (1973): *Sprachstruktur - Sozialstruktur. Zur linguistischen Theoriebildung*, Königstein/Ts.: Scriptor.
- RATH, Rainer (1981): "Zur Legitimation und Einbettung von Erzählungen in Alltagsdialogen", en: SCHRODER, Peter & STEGER, Hugo (eds.) (1981), pp. 265-286.
- REHBEIN, Jochen (1977): *Komplexes Handeln*, Stuttgart: Metzler.
- SACKS, Harvey (1966): "The search for help: No one to turn to", Dissertation, University of California, Berkeley.
- SACKS, Harvey, SCHEGLOFF, Emmanuel & JEFFERSON, Gail (1974): "A simplest systematics for the organization of turn-taking for conversation", en: *Language*, 50, pp. 696-735.

-
- SAETTELE, Hans R. (1980): "Sobre la especificidad del discurso psicoanalítico", en: *Cuadernos Psicoanalíticos*, 2, diciembre 1980, Guadalajara, México, pp. 15-24.
- (1982): "El discurso en el proceso psicoanalítico", en: BRAUNSTEIN, Néstor A. (ed.) (1982): *El lenguaje y el inconsciente freudiano*, México: Siglo XXI, pp. 67 -100.
- SCHEGLOFF, Emmanuel (1967): "The first five seconds: the order of conversational openings", Dissertation, University of California, Berkeley.
- (1972): "Sequencing in conversational openings", en GUMPERZ, John J. S HYMES, Dell (eds.) *Directions in sociolinguistics. The ethnography of Speaking*, New York, etc.: Holt, Rinehart & Winston, pp. 346-330.
- JEFFERSON, Gail & SACKS, Harvey (1977): "The preference for self-correction in the organization of repair in conversation", en: *Language*, 53, 1, pp. 361 - 382.
- & SACKS, Harvey (1973): "Opening up closings", en *Semiótica*, 8, pp. 289-237.
- SCHENKEIN, James N. (1978): "Sketch of an analytic mentality for the study of conversational interaction", en: SCHENKEIN, James N. (ed.): *Studies in the organization of conversational interaction*, New York, pp. 1-6.
- SCHLIEBEN-LANGE, Brigitte (²1979): *Linguistische Pragmatik*, Stuttgart: Kohlhammer.
- (1979): "Ein Vorschlag zur Aufdeckung 'verschütteter' Sprache", Frankfurt, ms.
- & WEYDT, Harald (1978): "Für eine Pragmatisierung der Dialektologie", Frankfurt, ms.

-
- SCHRÖDER, Peter & STEGER, Hugo (eds.) (1981): *Dialogforschung*, Jahrbuch 1980 des Instituts für deutsche Sprache, Düsseldorf: Schwann.
- SCHÜTZ, Alfred (1934/74): *Der sinnhafte Aufbau der sozialen Welt, Eine Einleitung in die verstehende Soziologie*, Frankfurt: Suhrkamp.
- SEARLE, John R. (1969): *Speech acts*, Cambridge: Cambridge University Press.
- (1975): "Indirect speech acts", en: COLE, Peter & MORGAN, Jerry (eds.) (1975): *Syntax and semantics 3: speech acts*, New York: Harper & Row, pp. 59-82.
- SINCLAIR, J. McH. S COULTHARD, R.M. (1975): *Towards an analysis of discourse*, Oxford: Oxford University Press.
- TECHTMEIER, B. (1980): "Gesellschaftlichkeit - Funktionalität - Normativität. Standortbestimmung einer dialektisch-materialistischen Dialogforschung", en: AKADEMIE DER WISSENSCHAFT DER DDR: ZENTRAL INSTITUT FÜR SPRACHWISSENSCHAFT (ed.) (1980): *Linguistische Studien*, Reihe A 72/11: Internationales Kolloquium 'Gesellschaftliche Funktionen und Strukturen sprachlicher Kommunikation' 1979 Magdeburg, Berlin: Akademie Verlag, pp. 205-219.
- TSCHAUDER, Gerhard & WEIGAND, Edda (eds.) (1980): *Perspektive: textextern*, Tübingen: Niemeyer.
- VERØN, Eliseo et al. (1976): *El proceso ideológico*, Buenos Aires: Editorial Tiempo Contemporáneo.
- WENZEL, Angelika (1981): "Funktionen kommunikativer Paraphrasen. Am Beispiel von Gesprächen zwischen Bürgern und Beamten am Sozialamt", en: SCHRÖDER, Peter & STEGER, Hugo (eds.) (1981), pp. 385-401.
- WEYDT, Harald (ed.) (1979): *Die Partikeln der deutschen Sprache*, Berlin, New York: De Gruyter.

-
- WITTGENSTEIN, Ludwig (1953): *Philosophical investigations*, Oxford: Blackwell & New York: Mackmillan.
- WOOTTON, Anthony (1975): *Dilemas of discourse*, London: Allen & Unwin Ltd.
- WUNDERLICH, Dieter (ed.) (1972): *Linguistische Pragmatik*, Frankfurt: Athenäum.
- (1976): "Sprechakttheorie und Diskursanalyse", en: APEL, Otto (ed.) (1976): *Sprachpragmatik und Philosophie*, Frankfurt: Suhrkamp, pp. 463-488.
- Zimmermann, Klaus (1979): "Indirekte Sprechakte im sozialen Kontext", en: BERGERFURTH, Wolfgang et al. (eds.) (1979): *Festschrift für Rupprecht Rohr zum 60. Geburtstag*, Heidelberg: Groos, pp. 595-613.

Recibido en enero de 1982